

Hallituksen esitys Eduskunnalle 91. Kansainvälisen työkonferenssin hyväksymän merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskevan yleissopimuksen (muutettu) 2003 johdosta.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Kansainvälisen työjärjestön (ILO) yleiskokous, kansainvälinen työkonferenssi hyväksyi vuonna 2003 merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskevan yleissopimuksen, jolla uudistetaan vuodelta 1958 oleva merenkulkijain kansallisia henkilöllisyystodistuksia koskeva yleissopimus nro 108. Uuden yleissopimuksen tarkoituksena on merenkulun turvallisuuden parantaminen lisäämällä merenkulkijoiden henkilöllisyystodistusten luotettavuutta ja oikeaperäisyyttä sekä heidän maissakäynti- ja kauttakulkuoikeutensa turvaaminen.

Uusi yleissopimus määrittelee merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen itsenäiseksi merenkulkija-statusta osoittavaksi asiakirjaksi, joka – olematta passi – oikeuttaa haltijansa käymään maissa laivan ollessa satamassa. Mikäli kysymyksessä on valtion kautta tapahtuva kauttakulku (laivalle, laivalta tai muuten), vaaditaan lisäksi kansallinen passi. Henkilöllisyystodistukseen sisältyy uutena piirteenä biometrinen tunniste, joka muodostuu numeroina kaksiulotteiseen viivakoodiin tallennetusta sormenjäljestä. ILO:n 289. hallintoneuvoston (maaliskuu 2004) päätöksen mukaisesti kyseinen tunniste, ILO SID-0002, kehitetään yhteistyössä Kansainvälisen standardisoinnin keskusjärjestön (ISO) ja Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön (ICAO) kanssa.

Yleissopimuksen artiklat koskevat sen soveltamisalan ohella henkilöllisyystodistusten myöntämistä, sisältöä ja muotoa, kansallista elektronista tietokantaa, myöntömenettelyn valvonnan kehittämistä, maissakäyntiä ja kauttakulkua, henkilöllisyystodistuksen hallussapitoa ja peruuttamista. Yleissopimusta täydentää kolme liitettä, jotka sisältävät yksityiskohtaisia määräyksiä henkilöllisyystodis-

tuksen muodosta ja sisällöstä, kansallisesta elektronisesta tietokannasta sekä henkilöllisyystodistuksien myöntämismenettelyä koskevista vaatimuksista ja suosituksista.

Esityksessä ehdotetaan, ettei yleissopimusta tässä vaiheessa ratifioitaisi. Yleissopimus kuuluu osittain Euroopan yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan, minkä vuoksi sen ratifioiminen edellyttää yhteisön antamaa valtuutusta. Vaikka komissio onkin tehnyt esityksen neuvoston päätökseksi, jolla jäsenvaltiot valtuutetaan ratifioimaan yleissopimus, on päätöksen antamisajankohta edelleen avoin.

Huomioon on lisäksi otettava se, että toisin kuin yleissopimuksessa, Suomen voimassa olevassa passilaissa, samoin kuin sen vireillä olevassa uudistusehdotuksessa merenkulkijan kansallinen henkilöllisyystodistus – merimiespassi – määrittellään merimiestoimeen liittyvässä matkustamisessa käytetyksi matkustusasiakirjaksi, jonka antaa poliisi. Suomen lainsäädäntöön ei kuitenkaan sisälly säännöksiä yleissopimuksen mukaisesta pelkästään merenkulkijastatusta osoittavasta asiakirjasta.

Lainsäädännöllisten muutosten ohella yleissopimuksen hyväksyminen edellyttäisi useita muita käytännön toimenpiteitä, kuten asiakirjan myöntämismenettelyn suunnittelun ja järjestämisen, tietojärjestelmien rakentamisen, ohjeistuksen ja henkilöstön kouluttamisen, jotka vaativat ainakin 1–2 vuoden siirtymäajan. Tässä vaiheessa on myös vaikea arvioida hyväksymisen edellyttämien investointien suuruutta, koska yksinomaan sormenjäljen tallentaminen siruun ja siihen liittyvän tietojärjestelmän luominen tulee maksamaan 2–12 miljoonaa euroa tehdyistä ratkaisuksista riippuen.

YLEISPERUSTELUT

1. Asian valmistelu

ILO:n hallintoneuvosto päätti vuonna 2002 asettaa kysymyksen merenkulkijoiden kansallisten henkilöllisyystodistusten luottavuuden parantamisesta vuonna 2003 pidettävän 91. Kansainvälisen työkonferenssin asialistalle. Päätöksen taustana olivat vuoden 2001 syyskuun 11 päivän tapahtumat ja Kansainvälisen Merenkulkijajärjestön (IMO) huoli merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksiin liittyvistä turvallisuusnäkökohdista. Asian kiireellisyyden vuoksi käsittelyssä päätettiin noudattaa niin sanottua yhden käsittelyn periaatetta.

Työkonferenssissa asian käsittely pohjautui ILO:n sihteeristön ehdotuksiin, joissa oli huomioitu jäsenvaltioiden asiasta antamat kommentit. Lähtökohtana oli se, että luotaisiin instrumentti, joka parantaisi merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen luotettavuutta sekä sallisi maissakäynnin ilman viisumia ja kauttakulun.

Hallituksen esityksen laatimista varten lausunnon antoivat liikenne- ja viestintäministeriö, oikeusministeriö, sisäasiainministeriö, työministeriö, Teollisuuden ja Työnantajien Keskusliitto (TT), Palvelutyönantajat ry, AKAVA ry, Suomen Konepäälystöliitto ry, Suomen Varustamoyhdistys ry, Ålands Redarförening, Suomen Merimies-Unioni SM-U ry, Suomen Yrittäjät ry, Satamaoperaattorit ry, Kunnallinen Työmarkkinlaitos (KT) ja Valtion työmarkkinlaitos (VTML).

Useimmissa lausunnoissa puolletaan yleissopimuksen ratifioimista. Sisäasiainministeriö toteaa kuitenkin ratifioimisen edellyttävän säädösmuutosten lisäksi asiakirjan valmistamiseen ja myöntämiseen liittyviä käytännön toimenpiteitä, jotka vaativat ainakin 1–2 vuoden siirtymäajan ratkaisusta riippuen. Lausunnossa epäillään asiakirjan myöntämiskustannusten muodostuvan korkeiksi johtuen siitä, että vuosittain myönnettävää merimiespassien vähäisestä määrää varten edellytetään kuitenkin henkilöstön koulutta-

mista, laiteinvestointeja sekä tietojärjestelmän rakentamista. Lisäksi ministeriö viittaa passilain (642/1986) vireillä olevaan uudistustyöhön.

Yleissopimuksen ratifioimista käsiteltiin myös Suomen ILO-neuvottelukunnassa, joka totesi, ettei sen ratifioiminen tässä vaiheessa ole aiheellista.

2. Nykytila ja yleissopimuksen merkitys

Nykyisellä merenkulkijan henkilöllisyystodistuksella, joka täyttää ILO:n merenkulkijain kansallisia henkilöllisyystodistuksia koskevan yleissopimuksen nro 108 vaatimukset, on merkitystä lähinnä niissä Euroopan unionin ulkopuolisissa satamissa, joihin tulevien laivojen miehistöltä edellytetään viisumia maissa käyntiin. Mainittu yleissopimus ratifioitiin Suomessa vuonna 1970. Se edellyttää jäsenvaltion antavan merenkulkijoilleen näiden pyynnöstä merenkulkijain henkilöllisyystodistuksen, joka mahdollistaa tilapäisen maissakäynnin aluksen ollessa satamassa samoin kuin kauttakulun laivaan menoa varten. Yleissopimuksessa määritellään kyseiseltä henkilöllisyystodistukselta vaadittavat ominaisuudet, mutta ei sen myöntämisprosessia.

Uuden yleissopimuksen nro 185 mukaan merenkulkijoiden henkilöllisyystodistus on asiakirja, joka osoittaa haltijansa asemaa merimiehenä ja joka, olematta passi, oikeuttaa haltijansa käymään maissa silloin, kun alus on satamassa. Yleissopimus pyrkii lisäämään merenkulun turvallisuutta luomalla yhtenäiset standardit, joita sovelletaan merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia myönnettäessä. Näihin sisältyvät biometriset tunnisteet ja digitaalinen valokuva, joiden avulla jäsenvaltiot voivat todentaa henkilöllisyystodistusten oikeaperäisyyden vertaamalla niitä tietokantaan tai ottamalla yhteyttä henkilöllisyystodistuksen myöntäneeseen viranomaiseen.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Yleissopimuksen nro 185 pääasiallinen sisältö

Yleissopimuksen soveltamisalaa koskevassa 1 artiklassa määritellään myös käsite "merenkulkija". Epätietoisessa tapauksessa asia ratkaistaan merenkulkijan kotivaltion lainsäädännön mukaisesti ottaen huomioon merenkulkujärjestöjen kannat.

Yleissopimuksen 2 artiklan mukaan jäsenvaltio voi myöntää merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen omien merenkulkijointensa ohella sellaisille merenkulkijoille, joilla on pysyvä oleskelulupa jäsenvaltiossa. Lisäksi edellytetään, että kyseiset todistukset myönnetään viipymättä ja että kielteisestä päätöksestä on valitusoikeus.

Yleissopimuksen 3 artiklan määräykset liittyvät merenkulkijoiden henkilöllisyystodistukseen sisältyvien henkilö- ja viranomaistietojen lisäksi sen fyysisiin ominaisuuksiin, jotka määritellään yksityiskohtaisesti yleissopimuksen I liitteessä. Artikla edellyttää ILO:n asiaan liittyvien muiden ohjeiden ja kansainvälisten standardien ottamista huomioon. Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen voimassaoloaikaa koskevan määräyksen ohella artiklassa määrätään biometrisestä tunnisteesta ja siihen liittyvistä vaatimuksista. Artiklan mukaan henkilöllisyystodistuksen sisältämien tietojen tulee olla visuaalisia. Mikäli ne on luettavissa vain koneellisesti, haltijalla tulee olla mahdollisuus tarkistaa itseään koskevat tiedot viranomaisten järjestämällä koneilla.

Yleissopimuksen 4 artikla koskee kansallista elektronista tietokantaa, jota jäsenvaltioiden tulee pitää anotuista, myönnettyistä ja peruutetuista henkilöllisyystodistuksista. Yksityiskohtaiset ohjeet sisältyvät yleissopimuksen II liitteeseen. Artiklan mukaan merenkulkijoilla tulee olla oikeus tarkistaa tietokantaan sisältyviä itseään koskevia tietoja. Lisäksi se edellyttää jäsenvaltioiden perustavan yhteyskeskuksen, jonka välityksellä voidaan vastata muiden jäsenvaltioiden henkilöllisyystodistuksia koskeviin tiedusteluihin. Tietokantaan sisältyviä tietoja saadaan käyttää vain merenkulkijoiden henkilöllisyyden to-

dentamiseen ottaen huomioon vaatimukset yksityisyyden suojaamisesta ja tietosuojasta.

Yleissopimuksen 5 artikla koskee henkilöllisyystodistusten myöntämisprosessia, laadunvalvontaa ja arviointia. Yksityiskohtaiset vähimmäisvaatimukset sisältyvät yleissopimuksen liitteeseen III. Artiklan mukaan jäsenvaltioiden tulee arvioida merenkulkijoiden henkilöllisyystodistusten hallintomenetely ja sitä koskeva laadunvalvonta viiden vuoden välein. Asiaa koskevat raportit tulee lähettää ILO:n ohella asianomaisen valtion merenkulkujärjestöille. Raporttien perusteella ILO hyväksyy luettelon niistä jäsenvaltioista, joiden menettely täyttää vähimmäisvaatimukset. Luetteloa tulee asianmukaisesti päivittää ja tiedottaa siitä jäsenvaltioille. Artiklassa määrätään myös luetteloon kelpaamattomien jäsenvaltioiden sekä muiden yleissopimuksen ratifioineiden jäsenvaltioiden ja niiden merenkulkujärjestöjen oikeudesta tuoda esiin mielipiteensä ja saada niistä johtuvat erimielisyydet ratkaistua.

Yleissopimuksen 6 artiklan määräykset koskevat merenkulkijoiden maissakäyntiä ja kauttakulkua. Henkilöä, jolla on hallussaan yleissopimuksen mukainen henkilöllisyystodistus, tulee pitää merenkulkijana, jonka maissakäynti ei edellytä viisumia. Jos kysymyksessä on muu kauttakulku so. laivalle, laivalta tai muuten, vaaditaan myös kansallinen passi. Maissakäynnin edellyttämät mahdollisuudet tulee panna täytäntöön mahdollisimman nopeasti edellyttäen, että henkilöllisyystodistuksen haltijan saapumisesta satamaan on etukäteen ilmoitettu siten kuin yleissopimuksen liitteessä II edellytetään.

Yleissopimuksen 7 artiklan määräykset liittyvät henkilöllisyystodistuksen hallussapito-oikeuteen ja peruuttamiseen. Pääsääntöisesti asiakirjan tulee olla merenkulkijan hallussa. Se on välittömästi peruutettava, jos se ei enää vastaa tarkoitustaan. Asiakirjan peruuttamiseen tai pidättämiseen liittyvissä kysymyksissä tulee kuulla merenkulkujärjestöjä. Merenkulkijalla tulee olla oikeus valittaa päätöksestä.

Yleissopimuksen 8 artiklan mukaan yleissopimuksen liitteiden muutoksista päätetään

ILO:n työkonferenssissa. Asiassa tulee kuulla ILO:n kolmikantaista merenkulkua edustavaa elintä. Liitteiden muuttaminen edellyttää kahta kolmasosaa läsnä olevien antamista äänistä ja lisäksi että vähintään puolet näistä on ratifioinut yleissopimuksen. Yleissopimuksen hyväksynyt jäsenvaltio voi kuitenkin kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun muutos on työkonferenssissa hyväksytty, kirjallisesti ilmoittaa, ettei se hyväksy muutosta itseään sitovaksi tai että se sitoo kyseistä jäsenvaltiota vasta myöhemmin ilmoitettavasta ajankohdasta alkaen.

Yleissopimuksen 9 artikla sisältää määräykset yleissopimuksen nro 108 ja uuden yleissopimuksen nro 185 suhteesta toisiinsa. Sen mukaan jäsenvaltio, joka on ratifioinut ensin mainitun yleissopimuksen ja harkitsee uuden yleissopimuksen ratifioimista, voi ilmoittaa pääjohtajalle, että se aikoo soveltaa uutta yleissopimusta väliaikaisesti. Edellytyksenä on, että tällaisen jäsenvaltion antama henkilöllisyystodistus täyttää uuden yleissopimuksen 2—5 artikloiden määräykset ja että kyseinen jäsenvaltio hyväksyy uuden yleissopimuksen mukaiset henkilöllisyystodistukset.

Yleissopimuksen 10 artiklassa todetaan yleissopimuksen nro 185 korvaavan vuodelta 1958 olevan yleissopimuksen nro 108.

Yleissopimuksen 11—18 artiklat sisältävät tavanmukaiset ILO:n yleissopimuksiin kuuluvat loppumääräykset.

Lisäksi yleissopimukseen kuuluu kolme liitettä, jotka sisältävät yksityiskohtaisia määräyksiä henkilöllisyystodistuksen sisällytettävistä tiedoista (liite I), elektronisesta tietokannasta sekä biometrisestä ja muista tunnistetiedoista (liite II) sekä henkilöllisyystodistusten myöntämisen prosessia koskevista vaatimuksista ja menettelytapasuosituksista (liite III).

1.1. Yleissopimuksen suhde Suomen lainsäädäntöön

Kuten tämän hallituksen esityksen alussa on todettu, toisin kuin yleissopimuksessa, Suomessa merenkulkijan kansallinen henkilöllisyystodistus – merimiespassi – on käytännössä matkustusasiakirja, vaikka sen käyttäminen edellyttääkin vahvistavien asiakirjo-

jen esittämistä. Passiasetuksen (643/1986) 13 §:n mukaan merenkulkijoiden kansallinen henkilöllisyystodistus on asiakirja, jolla ulkomaanliikenteessä merimiehenä työskentelevä merenkulkija voi osoittaa oikeutensa matkustaa maasta. Pykälän 2 momentin mukaan merenkulkijoiden kansallisen henkilöllisyystodistuksen hakemisesta, antamisesta, peruuttamisesta ja poisottamisesta on voimassa, mitä henkilökohtaisesta passista on säädetty. Passilain 13 §:n mukaan asiakirjan myöntää poliisi.

Nyt voimassa olevaa passilakia uudistetaan parhaillaan. Sen uudistusehdotuksessa merimiespassi katsotaan niin ikään matkustusasiakirjaksi, johon sovelletaan passilain passia koskevia säännöksiä, ellei toisin säädetä. Lakiehdotus on tarkoitus antaa eduskunnalle sitten, kun Euroopan yhteisöjen komission 18 päivänä helmikuuta 2004 antaman ehdotuksen sisältö neuvoston asetukseksi EU:n kansalaisten passien turvatekijöitä ja biometriikkaa koskevista vaatimuksista (KOM(2004) 116 lopullinen) varmistuu lopullisesti. Tällä hetkellä aikataulu on avoin ja komission asetustuonnoksen käsittely on kesken.

Yleissopimuksen 3 artikla sisältää määräyksiä henkilöllisyystodistusten sisällöstä ja muodosta, joiden tulee noudattaa I liitteessä olevaa mallia. Artiklan 7 kappale sisältää tyhjentyvän luettelon henkilöllisyystodistuksen henkilötiedoista. Tällaisia tietoja voivat olla myös merenkulkijan tunnistamista helpottavat erityiset tuntomerkit. Kun yleissopimuksesta eikä sen liitteistä tarkemmin ilmene niiden luonne, on mahdollista, että ne voivat olla esimerkiksi henkilön terveydentilaa koskevia arkaluonteisia tietoja, joita tarkoitetaan henkilötietolaissa (523/1999) ja joiden suojasta on perustuslain (731/1999) 10 §:n mukaan säädettävä lailla.

Yleissopimuksen 3 artiklan 8 kappale sisältää määräyksiä asiakirjaan tallennettavasta biometrisestä tunnisteesta, joka on asiakirjaan tallennettava kaksiulotteisen viivakoodin sisältämä haltijan sormenjälkitieto. Tunnisteen edellyttämän standardin tulevat kehittämään ISO ja ICAO.

Nykyisellään lainsäädäntöömme ei sisälly määräyksiä biometristen tunnisteiden käytöstä. Tämän hetkisen tiedon mukaan ne tullaan aikaisintaan ottamaan passeissa käyttöön 1

päivänä toukokuuta 2005. Edellä mainitun passilain uudistusehdotuksen mukaan passiin tulisi siru, joka sisältäisi passinhaltijan kuvan biometrisenä tunnisteena. Sormenjälkien tai muun biometrisen tunnisteen liittämistä passeihin tullaan tarkastelemaan myöhemmin sitten, kun kansainvälinen tilanne niiden käytön osalta selvenee ja niihin liittyvä määrittelytyö edistyy. Toistaiseksi voidaan kuitenkin todeta, että yleissopimuksen määritelmät sekä tunnisteen että teknisen ratkaisun osalta poikkeavat ICAOn matkustusasiakirjoille valmisteilla olevista määräyksistä, jotka tarkoittavat kontaktitonta sirua ja kasvokuvaa yhteisenä biometrisenä tunnisteena.

Suomen rajavartiolaitoksella ei tällä hetkellä ole suunnitelmia kaksiulotteisia viivakoodoja lukevien laitteiden hankkimisesta, koska kyseisen koodin käyttö matkustusasiakirjoissa on erittäin harvinaista. Täten myös asiakirjojen mahdollinen tarkastaminen olisi epävarmaa. Kaksiulotteiseen viivakoodiin tallennettujen tietojen tarkastaminen ja mahdollinen sormenjälkitiedon vertailu edellyttävät myös erilaisia teknisiä järjestelmiä ja laitteita, kuin mitä matkustusasiakirjoihin on suunniteltu. On selvää, että rinnakkaisten teknisten ratkaisujen rakentaminen aiheuttaisi myös huomattavia taloudellisia kustannuksia.

Yleissopimuksen 4 artikla koskee kansallista elektronista tietokantaa, joka sisältää tiedot kyseisen jäsenvaltion myöntämistä merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksista. Artiklan 6 kohta edellyttää, ettei kansalliseen elektroniseen tietokantaan sisältyviä merenkulkijoiden henkilöllisyystodistukseen sisältyviä tietoja eikä valokuvia luovuteta tai vaihdeta, ellei voida varmistaa tietosuojaa ja yksityisyyden suojaa turvaavien standardien noudattamista. Nykyisin tiedot merimiespasseista sisältyvät muiden passien tavoin poliisin hallintoasiaintietojärjestelmään (ns. passi-rekisteri), josta tapahtuvaa tietojen luovuttamista säätelee henkilötietojen käsittelystä poliisitoimissa annettu laki (761/2003).

Suomessa tietosuojan riittävä taso määritellään EU:n henkilötietodirektiivin 95/46/EY edellyttämällä tavalla henkilötietolaissa. Henkilötietojen siirtäminen Euroopan unionin ja Euroopan talousalueen ulkopuolelle on mahdollista ainoastaan mainitun lain 5 luvussa säädetyillä edellytyksillä. Yleisenä edelly-

tyksenä tällöin on, että kyseisessä maassa on riittävä tietosuojan taso. Tätä arvioidessa otetaan huomioon tietojen luonne, suunnitellun käsittelyn tarkoitus ja kesto-aika ja lopullinen kohde, asianomaisessa maassa voimassa olevat yleiset ja alakohtaiset oikeussäännöt ja käytäntösäännöt ja noudatettavat turvatoimet. Ottaen huomioon ILO:n jäsenvaltioiden lukumäärän (177), on selvää että tietosuojan riittävän tason selvittäminen voi osoittautua ongelmalliseksi.

Edellä esitetyn mukaisesti Suomen lainsäädäntö passilain, -asetuksen sekä tietojen luovuttamisen osalta ei vastaa merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskevan yleissopimuksen määräyksiä. Yleissopimuksen hyväksyminen vaatisi lainsäädännöllisten muutosten ohella useita toimenpiteitä kuten asiakirjan muodon määrittelyn, myöntämismenettelyn suunnittelun ja järjestämisen sekä ohjeistuksen valmistelun, asiakirjan valmistamisen kilpailuttamisen sekä sopimuksen valmistajan kanssa ja henkilöstön koulutuksen, jotka vaativat noin 1–2 vuoden siirtymäajan ratkaisusta riippuen.

Huomioon on myös otettava kustannukset ja investoinnit, joita edellä mainitut toimenpiteet vaativat sekä se, että ratifioimisen edellyttämä Euroopan yhteisöjen valtuutuksen saamisajankohta on edelleen avoinna.

1.2. Yleissopimuksen suhde yhteisölaainsäädäntöön

Osa yleissopimuksen kattamista kysymyksistä koskee Euroopan yhteisön lainsäädännön kattamia kysymyksiä. Neuvoston asetuksessa N:o 539/2001, sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston asetuksilla N:o 2414/2001 ja N:o 453/2003, on vahvistettu luettelo niistä kolmansista maista, joiden kansalaisilla on oltava viisumi jäsenvaltioiden ulkorajoja ylittäessään sekä niistä kolmansista maista, joiden kansalaisia tämä vaatimus ei koske.

Amsterdamin sopimuksella osaksi unionin säännöstöä siirrettyyn ja neuvoston päätöksellä 1999/435/99 määriteltyyn Schengenin säännöstöön kuuluvassa rajavalvonnan yhteisessä käsikirjassa (EYV C 313, 16.12.2002, s. 97) määritellään edellytykset, joilla asiakirjain tarkoittamat merimiehet voivat oles-

kella maissa sekä edellytykset, joilla merimiehet voivat saapua sopimusvaltion alueelle alukseen siirtymisen, kolmanteen valtioon suuntautuvan kauttakulun, kotiinpaluun taikka hätä- tai pakkotilanteen niin edellyttäessä (II osan 6.5.2 ja 6.5.4 kohta).

Siltä osin kuin yleissopimuksen 6 artiklan 4-7 kohdan määräykset voivat vaikuttaa kyseisiin yhteisösääntöihin tai muuttaa niiden soveltamisalaa, sanotut määräykset kuuluvat EY-tuomioistuimen ns. ERTA-oikeuskäytännön mukaan yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan.

Vastaavasti yleissopimuksen 4 artikla kuuluu yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan siltä osin kuin sen määräykset voivat vaikuttaa henkilötietodirektiivin 95/46/EY säännöksiin henkilötietojen siirrosta kolmansiin maihin tai muuttaa viimeksi mainittujen säännösten soveltamisalaa.

Koska ILO:n yleissopimusten sopimuspuolina voivat olla vain valtiot, Euroopan yhteisö ei voi tulla yleissopimuksen sopimuspuoleksi. Toisaalta, koska osa yleissopimuksen määräyksistä kuuluu edellä selostetulla tavalla yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan, jäsenvaltioilla ei ole toimivaltaa ratifioida sopimusta kokonaisuudessaan omasta puolestaan, vaikka Ranska on sen tehnytkin. EY-tuomioistuimen mukaan jäsenvaltiot voivat tällaisissa tilanteissa tehdä kansainvälisen sopimuksen toimimalla yhdessä ja käyttämällä yhteisön toimivaltaa yhteisön edun mukaisesti (lausunto 1/92).

Komissio onkin 30 päivänä heinäkuuta 2004 tehnyt ehdotuksen neuvoston päätökseksi, jolla jäsenvaltiot valtuutetaan ratifioimaan yleissopimus yhteisön edun mukaisesti (KOM (2004) 530 lopullinen.). Ehdotuksen mukaan jäsenvaltioiden tulee toteuttaa toimenpiteet, joiden avulla ne voivat samanaikaisesti jättää ratifiointiasiakirjansa ILO:n

työtoimiston pääjohtajalle ennen 1 päivää joulukuuta 2005 sekä että niiden ennen 1 päivää kesäkuuta 2005 tulee informoida neuvostossa komissiota siitä, milloin ne arvioivat saavansa ratifiointia ja sopimuspuoleksi liittymistä koskevat parlamentaariset menettelynsä päätökseen. Kyseisellä perusteella tul- laan määrittelemään ratifiointiasiakirjojen yhteinen jättöpäivä ja sitä koskevat yksityiset säännöt. Ehdotusta käsitellään viisumityöryhmässä ja siitä päätetään oikeus- ja sisäasiain neuvostossa.

Komission ehdotus on toimitettu eduskunnalle perustuslain 8 luvun mukaisesti.

2. Kansainvälisen työkonferenssin hyväksymien yleissopimusten ja suositusten eduskuntakäsittely

Kansainvälisen työjärjestön perussäännön 19 artikla edellyttää kunkin jäsenvaltion saatavan yleiskokouksen hyväksymät yleissopimukset määrääjässä yleiskokouksen istunnon päättymisestä toimivaltaisen valtioelimen käsiteltäväksi lainsäädäntö- tai muita toimia varten. Tästä johtuen yleissopimus tulee saattaa eduskunnan käsiteltäväksi.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

eduskunta ei tässä vaiheessa hyväksyisi Genevessä pidetyssä Kansainvälisessä työkonferenssissa 19 päivänä kesäkuuta 2003 hyväksytyä kansainvälisen työjärjestön yleissopimusta nro 185, joka koskee merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia (muutettu) 2003.

Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Työministeri *Tarja Filatov*

*Sopimusteksti***YLEISSOPIMUS NRO 185,****jolla muutetaan merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskeva yleissopimus, 1958**

Kansainvälisen työjärjestön yleiskonferenssi,

jonka Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvosto on kutsunut koolle Geneveen ja joka on aloittanut 91. istuntonsa 3 päivänä kesäkuuta 2003

on tietoinen jatkuvasta uhasta, joka kohdistuu matkustajien, miehistöjen ja alusten turvallisuuteen sekä valtioiden kansallisiin etuihin ja yksityisiin kansalaisiin ja

on myös tietoinen siitä, että järjestön ydintehtävä on ihmisarvoisten työolosuhteiden edistäminen ja

katsoo, että merenkulkualan yleismaailmallisesta luonteesta johtuen merenkulkijat ovat erityisen suojelun tarpeessa, ja

tunnustaa vuodelta 1958 olevan merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskevan yleissopimuksen periaatteet, jotka koskevat merenkulkijoiden pääsyn helpottamista jäsenvaltioiden alueelle maissa-käyntiä, kauttakulkua, toiseen alukseen siirtymistä tai kotimaahan palaamista varten ja

ottaa huomioon vuodelta 1965 olevan Kansainvälisen merenkulkujärjestön kansainvälisen meriliikenteen helpottamista koskevan yleissopimuksen (muutettu) ja erityisesti sen määritelmät 3.44 ja 3.45, ja

ottaa edelleen huomioon Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman A/RES/57/219 (Ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojelu terrorismin vastaisessa taistelussa), jonka mukaan valtioiden tulee varmistaa, että niiden toimenpiteet terrorismin torjumiseksi vastaavat erityisesti niiden sellaisia kansainväliseen oikeuteen perustuvia velvoitteita, jotka koskevat ihmisoikeuksiin, pakolaisiin ja humanitääri-

CONVENTION NO 185**Revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958**

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninety-first Session on 3 June 2003, and

Mindful of the continuing threat to the security of passengers and crews and the safety of ships, to the national interest of States and to individuals, and

Mindful also of the core mandate of the Organization, which is to promote decent conditions of work, and

Considering that, given the global nature of the shipping industry, seafarers need special protection, and

Recognizing the principles embodied in the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958, concerning the facilitation of entry by seafarers into the territory of Members, for the purposes of shore leave, transit, transfer or repatriation, and

Noting the Convention on the Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended, of the International Maritime Organization, in particular, Standards 3.44 and 3.45, and

Noting further that United Nations General Assembly Resolution A/RES/57/219 (Protection of human rights and fundamental freedoms while countering terrorism) affirms that States must ensure that any measure taken to combat terrorism complies with their obligations under international law, in particular international human rights, refugee and humanitarian law, and

siin velvoitteisiin liittyvää lainsäädäntöä, ja on tietoinen siitä, että maissa asioiminen ja maissakäynnin mahdollisuus ovat olennaisia tekijöitä kansainväliseen kauppaan käytetyillä aluksilla asuvien ja työskentelevien merenkulkijoiden yleisen hyvinvoinnin samoin kuin merenkulun turvallisuuden lisäämisen ja valtamerten saastumisen ehkäisemisen kannalta, ja

on myös tietoinen siitä, että sovitun palveluskauden aloittaminen ja päättäminen aluksella välttämättä edellyttää maissakäynnin mahdollisuutta, ja

ottaa huomioon vuodelta 1974 olevaan kansainväliseen, ihmishengen turvallisuudesta merellä koskevaan yleissopimukseen (muutettu) tehdyt Kansainvälisen merenkulkujärjestön Diplomaattikonferenssissa 12. päivänä joulukuuta 2002 hyväksytyt muutokset, jotka koskevat erityisiä toimenpiteitä merenkulun turvallisuuden parantamiseksi, ja

päätää hyväksyä tietyt merenkulkijoiden henkilöllisyystodistusten luotettavuuden parantamista koskevat ehdotukset, joka on istunnon esityslistalla seitsemäntenä kohtana, ja

päätää, että näistä ehdotuksista tulee laatia kansainvälinen yleissopimus, jolla uudistetaan merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskeva yleissopimus 1958, ja

hyväksyy tänä 19 päivänä kesäkuuta 2003 seuraavan yleissopimuksen, jota voidaan nimittää Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskevaksi yleissopimukseksi (muutettu) 2003.

1 artikla

SOVELTAMISALA

1. Tämän yleissopimuksen tarkoituksena merenkulkijana pidetään jokaista henkilöä, joka työn laadusta riippumatta työsuhteessa tai muutoin toimii tai työskentelee vakinaisesti merenkulkuun käytetyllä aluksella - ei kuitenkaan sota-aluksella.

2. Mikäli syntyy epätietoisuutta siitä, tulee joitakin henkilöryhmiä pitää tässä

Being aware that seafarers work and live on ships involved in international trade and that access to shore facilities and shore leave are vital elements of seafarers' general well-being and, therefore, to the achievement of safer shipping and cleaner oceans, and

Being aware also that the ability to go ashore is essential for joining a ship and leaving after the agreed period of service, and

Noting the amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, concerning special measures to enhance maritime safety and security, that were adopted by the International Maritime Organization Diplomatic Conference on 12 December 2002, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the improved security of seafarers' identification, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having decided that these proposals shall take the form of an international Convention revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958,

adopts this nineteenth day of June of the year two thousand and three, the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Identity Documents Convention (Revised), 2003.

Article 1

SCOPE

1. For the purposes of this Convention, the term "seafarer" means any person who is employed or is engaged or works in any capacity on board a vessel, other than a ship of war, ordinarily engaged in maritime navigation.

2. In the event of any doubt whether any categories of persons are to be regarded as

yleissopimuksessa tarkoitettuina merenkulkijoina, tulee toimivaltaisen viranomaisen siinä valtiossa, jonka kansalaisia he ovat tai jossa he pysyvästi oleskelevat, ratkaista asia asianomaisia laivanvarustajain ja merenkulkijain järjestöjä kuultuaan tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Toimivaltainen viranomainen voi, kalastuslusten omistajia ja kalastusaluksissa työskenteleviä henkilöitä edustavia järjestöjä kuultuaan soveltaa tämän yleissopimuksen määräyksiä kaupalliseen merikalastukseen.

2 artikla

MERENKULKIJOIDEN HENKILÖLLISYSSYSTODISTUSTEN MYÖNTÄMINEN

1. Kunkin jäsenvaltion, johon nähden tämä yleissopimus on voimassa, tulee myöntää jokaiselle kansalaiselleen, joka on merenkulkija, hänen hakemuksestaan tämän yleissopimuksen 3 artiklan määräysten mukainen merenkulkijoiden henkilöllisyystodistus.

2. Ellei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksien myöntäminen voi tapahtua samoilla edellytyksillä, joita kansallinen lainsäädäntö ja määräykset asettavat matkustusasiakirjojen myöntämisen ehdoksi.

3. Kunkin jäsenvaltio voi myöntää 1 kappaleessa tarkoitettuja merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia myös niille merenkulkijoille, joilla on oikeus pysyvään maassa oleskeluun. Pysyvän oleskeluluvan haltijoiden tulee matkustaessaan aina noudattaa 6 artiklan 7 kappaleen määräyksiä.

4. Kunkin jäsenvaltion tulee varmistaa, että merenkulkijoiden henkilöllisyystodistukset myönnetään tarpeettomia viivytyksiä välttäen.

5. Merenkulkijoilla tulee olla oikeus hallinnolliseen muutoksenhakuun siinä tapauksessa, että heidän hakemuksensa on evätty.

6. Tämän yleissopimuksen ei tule vaikuttaa niihin jäsenmaiden velvoitteisiin, jotka

seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined in accordance with the provisions of this Convention by the competent authority of the State of nationality or permanent residence of such persons after consulting with the shipowners' and seafarers' organizations concerned.

3. After consulting the representative organizations of fishing-vessel owners and persons working on board fishing vessels, the competent authority may apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

Article 2

ISSUANCE OF SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS

1. Each Member for which this Convention is in force shall issue to each of its nationals who is a seafarer and makes an application to that effect a seafarers' identity document conforming to the provisions of Article 3 of this Convention.

2. Unless otherwise provided for in this Convention, the issuance of seafarers' identity documents may be subject to the same conditions as those prescribed by national laws and regulations for the issuance of travel documents.

3. Each Member may also issue seafarers' identity documents referred to in paragraph 1 to seafarers who have been granted the status of permanent resident in its territory. Permanent residents shall in all cases travel in conformity with the provisions of Article 6, paragraph 7.

4. Each Member shall ensure that seafarers' identity documents are issued without undue delay.

5. Seafarers shall have the right to an administrative appeal in the case of a rejection of their application.

6. This Convention shall be without prejudice to the obligations of each Member

johtuvat pakolaisia ja valtiottomia henkilöitä koskevista kansainvälisistä järjestelyistä.

under international arrangements relating to refugees and stateless persons.

3 artikla

Article 3

SISÄLTÖ JA MUOTO

CONTENT AND FORM

1. Tässä yleissopimuksessa tarkoitettujen merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen tulee sisällöltään vastata I liitteen mukaista mallia. Asiakirjan muodon ja materiaalien tulee noudattaa jäljempänä määriteltyihin kriteereihin perustuvan mallin yleisiä ominaisuuksia. Edellyttäen, että muutos on yhdenmukainen jäljempänä seuraavien kappaleiden kanssa voidaan I liitettä tarvittaessa – erityisesti milloin teknillinen kehitys sitä edellyttää – muuttaa 8 artiklassa määrätyllä tavalla. Päätöksessä, jolla muutos hyväksytään, tulee ilmoittaa muutoksen voimaantulon ajankohta ottaen huomioon, että jäsenvaltiot tarvitsevat riittävästi aikaa uudistaakseen merenkulkijoiden kansalliset henkilöllisyystodistukset ja niiden myöntämisen menettelyn mahdollisten muutosten edellyttämällä tavalla.

1. The seafarers' identity document covered by this Convention shall conform - in its content - to the model set out in Annex I hereto. The form of the document and the materials used in it shall be consistent with the general specifications set out in the model, which shall be based on the criteria set out below. Provided that any amendment is consistent with the following paragraphs, Annex I may, where necessary, be amended in accordance with Article 8 below, in particular to take account of technological developments. The decision to adopt the amendment shall specify when the amendment will enter into effect, taking account of the need to give Members sufficient time to make any necessary revisions of their national seafarers' identity documents and procedures.

2. Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen tulee olla muotoilultaan yksinkertainen ja valmistettu meriolosuhteet huomioon ottaen kestävästä materiaalista sekä koneellisesti luettava. Käytettävien materiaalien tulee:

2. The seafarers' identity document shall be designed in a simple manner, be made of durable material, with special regard to conditions at sea and be machine-readable. The materials used shall:

a) mahdollisuuksien mukaan estää asiakirjan muuntaminen tai väärentäminen ja mahdollistaa muutosten helppo havaitseminen; sekä

a) prevent tampering with the document or falsification, as far as possible, and enable easy detection of alterations; and

b) olla yleisesti sellaisia, joita hallitukset edullisimmin voivat hankkia ottaen huomioon edellisen (a)-kohdan mukaiset tavoitteet.

b) be generally accessible to governments at the lowest cost consistent with reliably achieving the purpose set out in (a) above.

3. Jäsenvaltioiden tulee hyödyntää käytävissä olevia Kansainvälisen työjärjestön kehittämiä teknisiä standardeja koskevia ohjeistoja, jotka mahdollistavat yleisten kansainvälisten määritelmien hyväksikäyttämisen.

3. Members shall take into account any available guidelines developed by the International Labour Organization on standards of the technology to be used which will facilitate the use of a common international standard.

4. Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen ei tule olla suurempi kuin tavanomainen passi.

4. The seafarers' identity document shall be no larger than a normal passport.

5. Merenkulkijoiden henkilöllisyystodis-

5. The seafarers' identity document shall

tuksen tulee sisältää sen myöntäneen viranomaisen nimi, tieto siitä, miten kyseiseen viranomaiseen saadaan nopeasti yhteys, asiakirjan myöntämisaika ja -paikka sekä seuraavat maininnat:

a) tämä asiakirja on Kansainvälisen työjärjestön merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskevassa yleissopimuksessa (muutettu) 2003 tarkoitettu merenkulkijoiden henkilöllisyystodistus; ja

b) tämä asiakirja on erillinen asiakirja, ei passi.

6. Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen voimassaoloajan enimmäispituuden suhteen tulee noudattaa sen myöntävän valtion lainsäädäntöä ja määräyksiä. Henkilöllisyystodistuksen voimassaoloaika ei koskaan saa ylittää kymmentä vuotta ja se tulee uudistaa ensimmäisen viisivuotiskauden jälkeen.

7. Merenkulkijan henkilöllisyystodistuksen tulee sisältää vain seuraavat sen haltijaa koskevat tiedot:

a) täydellinen nimi (etu- ja sukunimi mikäli mahdollista);

b) sukupuoli;

c) syntymäaika ja -paikka;

d) kansalaisuus;

e) erityiset muut ruumiilliset tuntoerkit, jotka saattavat helpottaa tunnistamista;

f) sähköisesti luettava tai perinteinen valokuva; ja

g) nimikirjoitus.

8. Sen estämättä, mitä edellisessä 7 kappaleessa määrätään, merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen tulee sisältää sen haltijan liitteen I mukaisia määritelmiä vastaava tai muunlainen biometrinen tunnistus edellyttäen, että:

a) biometrisen tunnisteen ottamisella ei loukata kyseisten henkilöiden yksityisyyttä tai ihmisarvoa, aiheuteta heille haittaa eikä vaaranneta heidän terveyttään;

b) asiakirjan biometrinen tunnistus on silmin luettava ja sellainen, ettei sitä voida jäljittää mallista tai muusta taltioinnista;

c) biometrisen tunnisteen ottamiseen ja todentamiseen tarkoitetut laitteet ovat käytäjäystävällisiä ja yleisesti sellaisia, joita hallitukset edullisesti voivat hankkia;

contain the name of the issuing authority, indications enabling rapid contact with that authority, the date and place of issue of the document, and the following statements:

a) this document is a seafarers' identity document for the purpose of the Seafarers' Identity Documents Convention (Revised), 2003, of the International Labour Organization; and

b) this document is a stand-alone document and not a passport.

6. The maximum validity of a seafarers' identity document shall be determined in accordance with the laws and regulations of the issuing State and shall in no case exceed ten years, subject to renewal after the first five years.

7. Particulars about the holder included in the seafarer's identity document shall be restricted to the following:

a) full name (first and last names where applicable);

b) sex;

c) date and place of birth;

d) nationality;

e) any special physical characteristics that may assist identification;

f) digital or original photograph; and

g) signature.

8. Notwithstanding paragraph 7 above, a template or other representation of a biometric of the holder which meets the specification provided for in Annex I shall also be required for inclusion in the seafarers' identity document, provided that the following preconditions are satisfied:

a) the biometric can be captured without any invasion of privacy of the persons concerned, discomfort to them, risk to their health or offence against their dignity;

b) the biometric shall itself be visible on the document and it shall not be possible to reconstitute it from the template or other representation;

c) the equipment needed for the provision and verification of the biometric is user-friendly and is generally accessible to governments at low cost;

d) biometrisen tunnisteen todentamiseen tarkoitettuja välineitä voidaan vaivattomasti ja luotettavasti käyttää satamissa ja muissa paikoissa alukset mukaan lukien, jossa toimivaltaiset viranomaiset tavallisesti tarkastavat henkilöllisyyden;

e) biometristä tunnistejärjestelmää (mukaan luettuna laitteet, teknologia ja käyttöjärjestelmä) käytettäessä henkilöllisyys voidaan todentaa yhdenmukaisella ja luotettavalla tavalla.

9. Kaikkien asiakirjaan sisältyvien merenkulkijaa koskevien tietojen tulee olla silmin luettavia. Merenkulkijoille tulee järjestää mahdollisuus vaivattomasti tarkistaa asiakirjan myöntävän viranomaisen tai sen puolesta järjestettyä konetta käyttäen sellaisia itseään koskevia tietoja, jotka eivät ole silmin luettavia.

10. Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen sisällön ja muodon suhteen tulee ottaa huomioon I liitteessä mainitut asiaan liittyvät kansainväliset määritelmät.

4 artikla

KANSALLINEN SÄHKÖINEN TIETOKANTA

1. Kunkin jäsenvaltion tulee varmistaa, että merkintä jokaisesta myönnetystä sekä väliaikaisesti tai kokonaan peruutetusta merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksesta tallennetaan sähköiseen tietokantaan, joka tulee tarvittavin toimenpitein suojata niin, ettei sitä voi häiritä tai ettei siihen voi luvattomasti tunkeutua.

2. Tallennuksen tulee rajoittua vain sellaisiin yksityiskohtaisiin tietoihin, jotka ovat välttämättömiä merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen tai merenkulkijastatuksen todentamiseksi ja jotka eivät ole ristiriidassa merenkulkijoiden yksityisyyttä koskevan oikeuden kanssa. Lisäksi on huomioitava kaikki asiaan liittyvät tietosuojavaatimukset. Yksityiskohtaiset määräykset sisältyvät II liitteeseen, jota voidaan muuttaa 8 artiklassa määrättyllä tavalla ottaen huomioon, että jäsenvaltiot tarvitsevat riittävästi aikaa kansallisen tietokantansa uudistamisen

d) the equipment for the verification of the biometric can be conveniently and reliably operated in ports and in other places, including on board ship, where verification of identity is normally carried out by the competent authorities; and

e) the system in which the biometric is to be used (including the equipment, technologies and procedures for use) provides results that are uniform and reliable for the authentication of identity.

9. All data concerning the seafarer that are recorded on the document shall be visible. Seafarers shall have convenient access to machines enabling them to inspect any data concerning them that is not eye-readable. Such access shall be provided by or on behalf of the issuing authority.

10. The content and form of the seafarers' identity document shall take into account the relevant international standards cited in Annex I.

Article 4

NATIONAL ELECTRONIC DATABASE

1. Each Member shall ensure that a record of each seafarers' identity document issued, suspended or withdrawn by it is stored in an electronic database. The necessary measures shall be taken to secure the database from interference or unauthorized access.

2. The information contained in the record shall be restricted to details which are essential for the purposes of verifying a seafarers' identity document or the status of a seafarer and which are consistent with the seafarer's right to privacy and which meet all applicable data protection requirements. The details are set out in Annex II hereto, which may be amended in the manner provided for in Article 8 below, taking account of the need to give Members sufficient time to make any necessary revisions of their national database systems.

mahdollisten muutosten edellyttämällä tavalla.

3. Kunkin jäsenvaltion tulee laatia menettelytavat, joiden avulla jokainen merenkulkija, jolle se on myöntänyt merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen, voi tutkia, tarkistaa ja tarpeen mukaan oikaista niitä itseään koskevia tietoja, jotka sisältyvät elektroniseen tietokantaan tai jotka on siihen tallennettu ilman, että hänelle aiheutuu siitä kustannuksia.

4. Kunkin jäsenvaltion tulee määrätä pysyvä yhteyspiste, jonka välityksellä vastataan järjestön muiden jäsenvaltioiden maahanmuuttoviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten tekemiin tiedusteluihin, jotka koskevat jäsenmaan myöntämän merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen oikeaperäisyyttä ja voimassaoloaikaa. Pysyvää yhteyspistettä koskevat yksityiskohtaiset tiedot tulee ilmoittaa Kansainväliselle työtoimistolle, jonka tulee ylläpitää niitä koskevaa luetteloa ja tiedottaa siitä järjestön kaikille jäsenmaille.

5. Järjestön jäsenvaltioiden maahanmuuttoviranomaisilla tai muilla toimivaltaisilla viranomaisilla tulee aina olla mahdollisuus välittömästi saada tietoonsa edellä 2 kappaleessa mainitut yksityiskohtaiset tiedot sähköisesti tai 4 kappaleessa tarkoitetun pysyvän yhteyspisteen välityksellä.

6. Tämän yleissopimuksen tarkoitus edellyttää, että asianmukaisilla rajoituksilla tulee varmistaa, ettei mitään tietoa – erityisesti valokuvia – vaihdeta ellei asianmukaista tietosuojaa ja yksityisyyden suojaa koskevia periaatteita noudateta.

7. Jäsenvaltioiden tulee varmistaa, ettei sähköisen tietokannan sisältämiä henkilötietoja käytetä muuhun tarkoitukseen kuin merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen todentamiseen.

5 artikla

LAADUNVALVONTA JA ARVIOINNIT

1. Vähimmäisvaatimukset, jotka koskevat

3. Each Member shall put in place procedures which will enable any seafarer to whom it has issued a seafarers' identity document to examine and check the validity of all the data held or stored in the electronic database which relate to that individual and to provide for correction if necessary, at no cost to the seafarer concerned.

4. Each Member shall designate a permanent focal point for responding to inquiries, from the immigration or other competent authorities of all Members of the Organization, concerning the authenticity and validity of the seafarers' identity document issued by its authority. Details of the permanent focal point shall be communicated to the International Labour Office, and the Office shall maintain a list which shall be communicated to all Members of the Organization.

5. The details referred to in paragraph 2 above shall at all times be immediately accessible to the immigration or other competent authorities in member States of the Organization, either electronically or through the focal point referred to in paragraph 4 above.

6. For the purposes of this Convention, appropriate restrictions shall be established to ensure that no data - in particular, photographs - are exchanged, unless a mechanism is in place to ensure that applicable data protection and privacy standards are adhered to.

7. Members shall ensure that the personal data on the electronic database shall not be used for any purpose other than verification of the seafarers' identity document.

Article 5

QUALITY CONTROL AND EVALUATIONS

1. Minimum requirements concerning

merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksien myöntämismenettelyä ja toimintaohjeita laadunvalvonta mukaan luettuna, sisältyvät tämän yleissopimuksen III liitteeseen. Nämä vähimmäisvaatimukset määrittelevät ne pakolliset hallinnolliset menettelytavat, joita jokaisen jäsenvaltion tulee noudattaa merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia myöntäessään.

2. Menettelyillä ja toimintaohjeilla tulee ehdottomasti varmistaa:

a) merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuslomakkeiden valmistuksen ja jakelun luotettavuus;

b) merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuslomakkeiden ja valmiiden merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksien säilytyksen, käsittelyn ja seurannan luotettavuus;

c) myöntävän viranomaisen ja asiakirjojen myöntämisestä vastaavan yksikön toiminnan luotettavuus silloin, kun hakemuksia käsitellään, kun merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuslomakkeita työstetään valmiiksi merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksiksi ja kun niitä luovutettaessa;

d) tietokannan käytön ja ylläpidon luotettavuus; sekä

e) toimintaohjeita koskevan laadunvalvonnan ja säännöllisen arvioinnin luotettavuus.

3. Mikäli edellisen 2 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, voidaan III liitettä muuttaa 8 artiklassa määrättyllä tavalla. Tällöin tulee ottaa huomioon se, että jäsenmaat tarvitsevat riittävästi aikaa uudistaakseen menettelynsä ja toimintaohjeensa mahdollisten muutosten edellyttämällä tavalla.

4. Kunkin jäsenvaltion tulee vähintään viiden vuoden väliajoin puolueettomasti arvioida merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksien myöntämistä koskeva hallinnollinen menettelynsä mukaan luettuna laadunvalvontaa koskevat toimintaohjeet. Arviointiraportit, joista tulee poistaa mahdolliset luottamukselliset tiedot, tulee toimittaa Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle. Lisäksi niistä tulee toimittaa kopio asianomaisen jäsenvaltion laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustaville järjestöille. Tämän raportointivelvollisuuden ei tule vaikuttaa niihin velvoitteisiin, joita jäsenvaltiolla on Kansainvälisen työjärjestön pe-

processes and procedures for the issue of seafarers' identity documents, including quality-control procedures, are set out in Annex III to this Convention. These minimum requirements establish mandatory results that must be achieved by each Member in the administration of its system for issuance of seafarers' identity documents.

2. Processes and procedures shall be in place to ensure the necessary security for:

a) the production and delivery of blank seafarers' identity documents;

b) the custody, handling and accountability for blank and completed seafarers' identity documents;

c) the processing of applications, the completion of the blank seafarers' identity documents into personalized seafarers' identity documents by the authority and unit responsible for issuing them and the delivery of the seafarers' identity documents;

d) the operation and maintenance of the database; and

e) the quality control of procedures and periodic evaluations.

3. Subject to paragraph 2 above, Annex III may be amended in the manner provided for in Article 8, taking account of the need to give Members sufficient time to make any necessary revisions to their processes and procedures.

4. Each Member shall carry out an independent evaluation of the administration of its system for issuing seafarers' identity documents, including quality-control procedures, at least every five years. Reports on such evaluations, subject to the removal of any confidential material, shall be provided to the Director-General of the International Labour Office with a copy to the representative organizations of shipowners and seafarers in the Member concerned. This reporting requirement shall be without prejudice to the obligations of Members under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation.

russäännön 22 artiklan perusteella.

5. Kansainvälisen työtoimiston tulee huolehtia siitä, että jäsenvaltiot saavat nämä arviointiraportit. Muiden kuin tämän yleissopimuksen sallimien tietojen julkistamiseen tarvitaan raportin antaneen jäsenvaltion suostumus.

6. Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston tulee päättämässään järjestyksessä kaikkien asiaan liittyvien tietojen perusteella hyväksyä luettelo niistä jäsenvaltioista, jotka täyttävät kaikki 1 kappaleessa mainitut vähimmäisvaatimukset.

7. Järjestön jäsenvaltioiden tulee aina voida käyttää luetteloa, jota tulee päivittää uusien tietojen edellyttämällä tavalla. Erityisesti silloin, kun jonkun jäsenvaltion luetteloon hyväksyminen perustellusti kyseenalaistetaan 8 kappaleen mukaista menettelyä noudattaen, tulee välittömästi informoida muita jäsenvaltioita.

8. Hallintoneuvoston päättämässä järjestyksessä tulee niillä jäsenvaltioilla, jotka on poistettu luettelosta tai jotka ovat vaarassa joutua siitä poistetuksi, samoin kuin yleissopimuksen ratifioineiden jäsenmaiden hallituksilla sekä niiden laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavilla järjestöillä halutesaan olla mahdollisuus esittää hallintoneuvostolle mielipiteensä sekä samaa järjestystä noudattaen saada mahdolliset erimielisyytensä nopeasti ja puolueettomasti ratkaistua.

9. Jäsenvaltion myöntämien merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksien tunnustaminen edellyttää, että kyseinen jäsenvaltio täyttää 1 kappaleen mukaiset vähimmäisvaatimukset.

6 artikla

MERENKULKIJOIDEN MAISSAKÄYN- NIN, KAUTTAKULUN JA SIIRTYMISEN HELPOTTAMINEN

1. Tämän yleissopimuksen mukaisena merenkulkijana tulee pitää jokaista merenkulkijaa, jolla on tämän yleissopimuksen mukaisesti myönnetty, voimassa oleva me-

5. The International Labour Office shall make these evaluation reports available to Members. Any disclosure, other than those authorized by this Convention, shall require the consent of the reporting Member.

6. The Governing Body of the International Labour Office, acting on the basis of all relevant information in accordance with arrangements made by it, shall approve a list of Members which fully meet the minimum requirements referred to in paragraph 1 above.

7. The list must be available to Members of the Organization at all times and be updated as appropriate information is received. In particular, Members shall be promptly notified where the inclusion of any Member on the list is contested on solid grounds in the framework of the procedures referred to in paragraph 8.

8. In accordance with procedures established by the Governing Body, provision shall be made for Members which have been or may be excluded from the list, as well as interested governments of ratifying Members and representative shipowners' and seafarers' organizations, to make their views known to the Governing Body, in accordance with the arrangements referred to above and to have any disagreements fairly and impartially settled in a timely manner.

9. The recognition of seafarers' identity documents issued by a Member is subject to its compliance with the minimum requirements referred to in paragraph 1 above.

Article 6

FACILITATION OF SHORE LEAVE AND TRANSIT AND TRANSFER OF SEAFAR- ERS

1. Any seafarer who holds a valid seafarers' identity document issued in accordance with the provisions of this Convention by a Member for which the Convention is in

renkulkijoiden henkilöllisyystodistus, jonka on myöntänyt jäsenvaltio, johon nähden tämä yleissopimus on voimassa, ellei ole perusteltua syytä epäillä merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen oikeellisuutta.

2. Merenkulkijoille tai laivanvarustajille ei tule aiheutua kustannuksia todentamisesta ja siihen liittyvistä tiedusteluista ja muodollisuuksista, joilla varmistetaan, että merenkulkija, jolle pyydetään lupaa tulla maihin 3–6 tai 7–9 kappaleiden perusteella, on tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti myönnetyn merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen haltija.

Maissakäynti

3. Todentaminen ja siihen liittyvät tiedustelut ja muodollisuudet, joita 2 kappaleessa tarkoitetaan, tulee suorittaa mahdollisimman nopeasti edellyttäen, että haltijan saapumisesta on ilmoitettu toimivaltaisille viranomaisille etukäteen riittävän aikaisin. Haltijan saapumisesta annettavan ilmoituksen tulee sisältää II liitteen 1 osassa määritellyt yksityiskohtaiset tiedot.

4. Kun lupaa pyydetään lyhytaikaista maissakäyntiä varten aluksen ollessa satamassa, tulee jokaisen jäsenvaltion, johon nähden tämä yleissopimus on voimassa, viipymättä sallia merenkulkijan pääsy alueelleen. Edellytyksenä on kuitenkin, että hänellä on voimassa oleva merenkulkijoiden henkilöllisyystodistus eikä ole perusteltua syytä epäillä sen oikeellisuutta.

5. Sanotunlainen maissakäynti tulee sallia edellyttäen, että aluksen saapumismuodollisuudet on täytetty ja että toimivaltaisilla viranomaisilla ei ole syytä kieltää sitä kansanterveydellisistä syistä, yleisen järjestyksen tai turvallisuuden tai kansallisen turvallisuuden vuoksi.

6. Merenkulkijoiden maissakäynnin ei tule edellyttää viisumia. Jokaisen jäsenvaltion, joka ei voi tätä määräystä täydellisesti täyttää, tulee varmistaa, että sen lait ja määräykset tai käytäntö mahdollistavat pääpiirteissään vastaavanlaisen menettelyn.

force shall be recognized as a seafarer within the meaning of the Convention unless clear grounds exist for doubting the authenticity of the seafarers' identity document.

2. The verification and any related inquiries and formalities needed to ensure that the seafarer for whom entry is requested pursuant to paragraphs 3 to 6 or 7 to 9 below is the holder of a seafarers' identity document issued in accordance with the requirements of this Convention shall be at no cost to the seafarers or shipowners.

Shore leave

3. Verification and any related inquiries and formalities referred to in paragraph 2 above shall be carried out in the shortest possible time provided that reasonable advance notice of the holder's arrival was received by the competent authorities. The notice of the holder's arrival shall include the details specified in section 1 of Annex II.

4. Each Member for which this Convention is in force shall, in the shortest possible time, and unless clear grounds exist for doubting the authenticity of the seafarers' identity document, permit the entry into its territory of a seafarer holding a valid seafarer's identity document, when entry is requested for temporary shore leave while the ship is in port.

5. Such entry shall be allowed provided that the formalities on arrival of the ship have been fulfilled and the competent authorities have no reason to refuse permission to come ashore on grounds of public health, public safety, public order or national security.

6. For the purpose of shore leave seafarers shall not be required to hold a visa. Any Member which is not in a position to fully implement this requirement shall ensure that its laws and regulations or practice provide arrangements that are substantially equivalent.

Kauttakulku ja siirtyminen

7. Jokaisen jäsenvaltion, johon nähden tämä yleissopimus on voimassa, tulee mahdollisimman nopeasti sallia alueelleen pääsy silloin, kun kysymyksessä ovat merenkulkijat, joilla on voimassaolevan merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen lisäksi passi, kun maihin pyrkimisen tarkoituksena on:

a) alukseen meno tai siirtyminen toiseen alukseen;

b) kauttakulku toisessa maassa sijaitsevaan alukseen menemistä tai kotiin paluusta varten tai jokin muu kyseisen jäsenvaltion viranomaisten hyväksymä tarkoitus.

8. Sanotunlainen maissakäynti tulee sallia edellyttäen ettei ole perusteltua syytä epäillä merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen oikeellisuutta. Lisäksi edellytetään, että toimivaltaisilla viranomaisilla ei ole syytä kieltää sitä kansanterveydellisistä syistä, yleisen järjestyksen tai turvallisuuden tai kansallisen turvallisuuden vuoksi.

9. Ennen kuin jäsenvaltio sallii pääsyn alueelleen 7 kappaleessa mainitussa tarkoituksessa, se voi vaatia merenkulkijan matkaikeudesta ja hänen mahdollisuuksistaan sen toteuttamiseksi riittävän selvityksen kirjallisine todistuksineen. Jäsenvaltio voi myös rajoittaa merenkulkijan oleskelun alueellaan ajaksi, joka katsotaan kohtuulliseksi oleskelun tarkoitukseen nähden.

7 artikla

JATKUVA HALLUSSAPITO JA PERUUTAMINEN

1. Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen tulee olla aina merenkulkijan hallussa paitsi silloin, kun kyseisen aluksen päällikkö huolehtii sen säilytyksestä merenkulkijan kirjallisella suostumuksella.

2. Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen myöntäneen valtion tulee peruuttaa asiakirja välittömästi, jos todetaan, että merenkulkija ei enää täytä niitä ehtoja, joita sen myöntäminen tämän yleissopimuksen mukaan edellyttää. Päätettäessä menettely-

Transit and transfer

7. Each Member for which this Convention is in force shall, in the shortest possible time, also permit the entry into its territory of seafarers holding a valid seafarers' identity document supplemented by a passport, when entry is requested for the purpose of:

a) joining their ship or transferring to another ship;

b) passing in transit to join their ship in another country or for repatriation; or any other purpose approved by the authorities of the Member concerned.

8. Such entry shall be allowed unless clear grounds exist for doubting the authenticity of the seafarers' identity document, provided that the competent authorities have no reason to refuse entry on grounds of public health, public safety, public order or national security.

9. Any Member may, before permitting entry into its territory for one of the purposes specified in paragraph 7 above, require satisfactory evidence, including documentary evidence of a seafarer's intention and ability to carry out that intention. The Member may also limit the seafarer's stay to a period considered reasonable for the purpose in question.

Article 7

CONTINUOUS POSSESSION AND WITHDRAWAL

1. The seafarers' identity document shall remain in the seafarer's possession at all times, except when it is held for safekeeping by the master of the ship concerned, with the seafarer's written consent.

2. The seafarers' identity document shall be promptly withdrawn by the issuing State if it is ascertained that the seafarer no longer meets the conditions for its issue under this Convention. Procedures for suspending or withdrawing seafarers' identity

tavoista, joita merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksien määräaikainen tai lopullinen peruuttaminen edellyttää, tulee kuulla laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavia järjestöjä. Menettelytapoihin tulee sisältyä mahdollisuus hallinnolliseen muutoksenhakuun.

8 artikla

LIITTEIDEN MUUTTAMINEN

1. Edellyttäen, ettei tämän yleissopimuksen asiaan liittyvistä määräyksistä muuta johdu, Kansainvälinen työkonferenssi voi Kansainvälisen työjärjestön asianmukaisesti nimetyn kolmikantaisen merenkulkua käsittelevän elimen esityksestä tehdä liitteisiin muutoksia. Päätös vaatii kahden kolmasosan äänen enemmistön konferenssissa läsnä olevien edustajien äänistä; näistä vähintään puolet tulee olla yleissopimuksen ratifioineita jäsenmaita.

2. Kukin jäsenvaltio, joka on ratifioinut tämän yleissopimuksen, voi ilmoittaa pääjohtajalle kirjallisesti kuuden kuukauden kuluessa muutoksen hyväksymispäivästä, että muutos ei tule voimaan kyseisen jäsenvaltion osalta tai että se tulee voimaan vasta myöhemmin, siten kun kirjallisesti ilmoitetaan.

9 artikla

SIIRTYMÄMÄÄRÄYS

Jokainen jäsenvaltio, joka on hyväksynyt vuoden 1958 merenkulkijain henkilöllisyystodistuksia koskevan yleissopimuksen ja joka ryhtyy Kansainvälisen työjärjestön perussäännön 19 artiklan edellyttämiin toimenpiteisiin ratifioidakseen tämän yleissopimuksen, voi ilmoittaa pääjohtajalle aikomuksestaan soveltaa tätä väliaikaisesti. Tällaisen jäsenvaltion myöntämää merenkulkijoiden henkilöllisyystodistusta tulee pitää tämän yleissopimuksen tarkoitamana merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksena,

documents shall be drawn up in consultation with the representative shipowners' and seafarers' organizations and shall include procedures for administrative appeal.

Article 8

AMENDMENT OF THE ANNEXES

1. Subject to the relevant provisions of this Convention, amendments to the Annexes may be made by the International Labour Conference, acting on the advice of a duly constituted tripartite maritime body of the International Labour Organization. The decision shall require a majority of two-thirds of the votes cast by the delegates present at the Conference, including at least half the Members that have ratified this Convention.

2. Any Member that has ratified this Convention may give written notice to the Director-General within six months of the date of the adoption of such an amendment that it shall not enter into force for that Member, or shall only enter into force at a later date upon subsequent written notification.

Article 9

TRANSITIONAL PROVISION

Any Member which is a party to the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958, and which is taking measures, in accordance with article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation, with a view to ratification of this Convention may notify the Director-General of its intention to apply the present Convention provisionally. A seafarers' identity document issued by such a Member shall be treated for the purposes of this Convention as a seafarers' identity document issued un-

edellyttäen että se täyttää tämän yleissopimuksen 2-5 artikloiden vaatimukset ja että kyseinen jäsenvaltio hyväksyy tämän yleissopimuksen mukaisesti myönnettyt merenkulkijoiden henkilöllisyystodistukset.

der it provided that the requirements of Articles 2 to 5 of this Convention are fulfilled and that the Member concerned accepts seafarers' identity documents issued under this Convention.

LOPPUMÄÄRÄYKSET

FINAL PROVISIONS

10 artikla

Article 10

Tällä yleissopimuksella muutetaan vuoden 1958 merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskeva yleissopimus.

This Convention revises the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958.

11 artikla

Article 11

Tämän yleissopimuksen virallisista ratifioinneista on rekisteröintiä varten lähetettävä ilmoitus Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

12 artikla

Article 12

1. Tämä yleissopimus sitoo vain niitä Kansainvälisen työjärjestön jäsenvaltioita, joiden ratifioinnit pääjohtaja on rekisteröinyt.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. Se tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääjohtaja on rekisteröinyt kahden jäsenvaltion ratifioinnit.

2. It shall come into force six months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Sen jälkeen tämä yleissopimus tulee voimaan kunkin jäsenvaltion osalta kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen ratifiointi on rekisteröity.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

13 artikla

Article 13

1. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi irtisanoa sen kymmenen vuoden kuluttua siitä päivästä, kun yleissopimus on alunperin tullut voimaan lähettämällä ilmoituksen irtisanomisesta pääjohtajalle rekisteröintiä varten. Kyseinen irtisanominen tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua rekisteröimispäivästä.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General for registration. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which it is registered.

2. Kunkin tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio, joka ei vuoden kuluessa edellisessä kappaleessa mainitun kymmenen vuoden määräajan päättymisestä käytä

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding

tämän artiklan mukaista irtisanomisoikeuttaan, on sidottu noudattamaan yleissopimusta seuraavan kymmenvuotiskauden ajan ja saa sen jälkeen irtisanoa tämän yleissopimuksen kunkin kymmenvuotiskauden päätyttyä tässä artiklassa määrättyin ehdoin.

14 artikla

1. Pääjohtajan tulee antaa kaikille jäsenvaltioille tieto kaikista jäsenvaltioiden hänelle ilmoittamista rekisteröidyistä ratifioinneista, ilmoituksista ja irtisanomisista.

2. Ilmoittaessaan jäsenvaltioille tämän yleissopimuksen toisen ratifioinnin rekisteröinnistä pääjohtajan tulee kiinnittää jäsenvaltioiden huomio yleissopimuksen voimaantulopäivämäärään.

3. Pääjohtajan tulee ilmoittaa kaikista 8 artiklan mukaisesti tehdyistä liitteiden muutosten rekisteröinneistä sekä muista niihin liittyvistä huomioista kaikille jäsenvaltioille.

15 artikla

Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan tulee antaa Yhdi jäsenvaltioita välittömästi informoida styneiden kansakuntien pääsihteerille täydelliset tiedot kaikista edellisten artiklojen mukaisesti rekisteröimistään ratifioinneista, ilmoituksista ja irtisanomisista Yhdistyneiden kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaista rekisteröintiä varten.

16 artikla

Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston tulee, milloin se katsoo tarpeelliseksi, esitellä yleiskonferenssille tämän yleissopimuksen soveltamista koskeva raportti ja tutkia, onko tarpeen ottaa konferenssin työjärjestykseen kysymys yleissopimuksen uusimisesta osittain tai kokonaan. Tällöin tulee ottaa huomioon 8 artiklan määräykset.

17 artikla

1. Mikäli konferenssi hyväksyy uuden

paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, shall be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General shall notify all Members of the registration of all ratifications, declarations and acts of denunciation communicated by the Members.

2. When notifying the Members of the registration of the second ratification of this Convention, the Director-General shall draw the attention of the Members to the date upon which the Convention shall come into force.

3. The Director-General shall notify all Members of the registration of any amendments made to the Annexes in accordance with Article 8, as well as of notifications relating thereto.

Article 15

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 16

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part, taking account also of the provisions of Article 8.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new

yleissopimuksen, joka kokonaan tai osittain muuttaa tätä yleissopimusta, eikä uusi yleissopimus toisin määrää, niin

a) kun jäsenvaltio ratifioi uuden muutetun yleissopimuksen aiheutuu tästä välittömästi ipso jure tämän yleissopimuksen irtisanoutuminen 13 artiklan määräyksistä riippumatta, jos ja kun uusi muutettu yleissopimus on tullut voimaan,

b) sen jälkeen kun uusi muutettu yleissopimus on tullut voimaan eivät jäsenvaltiot enää voi ratifioida tätä yleissopimusta.

2. Tämä yleissopimus jää kuitenkin voimaan nykyisen muotoisena ja sisältöisenä niiden jäsenvaltioiden osalta, jotka ovat ratifioineet sen mutta eivät muutettua yleissopimusta.

18 artikla

Tämän yleissopimuksen englannin- ja ranskankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

LIITE I

Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen malli

Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistus, jonka muoto ja sisältö määritellään jäljempänä, tulee valmistaa laadukkaista materiaaleista. Mahdollisuuksien mukaan hinnan ohella huomioon tulee ottaa se, ettei materiaalien tule olla yleisesti saatavissa. Asiakirjassa ei tule olla tilaa enempää kuin mikä on tarpeen yleissopimuksen edellyttämiä tietoja varten.

Sen tulee sisältää myöntävän valtion nimi ja seuraava maininta:

"This document is a seafarers' identity document for the purpose of the Seafarers' Identity Documents Convention (Revised), 2003, of the International Labour Organization. This document is a stand-alone document and not a passport."

Tämä asiakirja on Kansainvälisen työjärjestön merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksia koskevassa yleissopimuksessa

Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13, if and when the new revising Convention shall have come into force;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ANNEX I

Model for seafarers' identity document

The seafarers' identity document, whose form and content are set out below, shall consist of good-quality materials which, as far as practicable, having regard to considerations such as cost, are not easily accessible to the general public. The document shall have no more space than is necessary to contain the information provided for by the Convention.

It shall contain the name of the issuing State and the following statement:

"This document is a seafarers' identity document for the purpose of the Seafarers' Identity Documents Convention (Revised),

(muutettu) 2003 tarkoitettu merenkulkijoiden henkilöllisyystodistus. Tämä asiakirja on erillinen asiakirja, ei passi.

Asiakirjan lihavoidulla merkitty (merkityt) tietosivu(t) tulee suojata laminaatilla tai pinnoituksella tai kuvausmenetelmällä ja pohjamateriaalilla, jotka vastaavalla tavalla estävät kuvan tai muiden henkilötietojen muuttamisen.

Käytettävien materiaalien, mittojen ja tietojen sijoittelun tulee olla yhdenmukaisia Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön (ICAO) asiakirjan 9303 Osa 3 (2. laitos, 2002) tai asiakirjan 9303 Osa 1 (5. laitos, 2003) määritelmien kanssa.

Muihin turvaominaisuuksiin tulee sisältyä ainakin jokin seuraavista:

Vesileima, UV-turvatekijät, erikoismuutokset, erityinen värisuunnittelu, perforoitu kuva, hologrammi, lasermerkintä, mikro-painatus ja kuumalaminointi.

Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen tietosivu(i)lle tulee merkitä vain seuraavat tiedot:

- I. Myöntävä viranomainen:
- II. Viranomaisen puhelinnumero(t), sähköpostiosoite ja verkkosivuosite:
- III. Myöntämisaika ja -paikka:

---- Merenkulkijan digitaalinen tai perinteinen valokuva ----

- a) Merenkulkijan täydellinen nimi:
- b) Sukupuoli:
- c) Syntymäaika ja -paikka:
- d) Kansalaisuus:
- e) erityiset muut ruumiilliset tuntomerkit, jotka saattavat helpottaa merenkulkijan tunnistamista:
- f) Nimikirjoitus:
- g) Viimeinen voimassaolopäivä:
- h) Asiakirjan laji tai tarkoitus
- i) Asiakirjan yksilöllinen numero:
- j) Henkilötunnus (ei pakollinen):

2003, of the International Labour Organization. This document is a stand-alone document and not a passport."

The data page(s) of the document indicated in bold below shall be protected by a laminate or overlay, or by applying an imaging technology and substrate material that provide an equivalent resistance to substitution of the portrait and other biographical data.

The materials used, dimensions and placement of data shall conform to the International Civil Aviation Organization (ICAO) specifications as contained in Document 9303 Part 3 (2nd edition, 2002) or Document 9303 Part 1 (5th edition, 2003).

Other security features shall include at least one of the following features:

Watermarks, ultraviolet security features, use of special inks, special colour designs, perforated images, holograms, laser engraving, micro-printing, and heat-sealed lamination.

Data to be entered on the data page(s) of the seafarers' identity document shall be restricted to:

- I. Issuing authority:
- II. Telephone number(s), email and web site of the authority:
- III. Date and place of issue:

----- Digital or original photograph of seafarer ----

- a) Full name of seafarer:
- b) Sex:
- c) Date and place of birth:
- d) Nationality:
- e) Any special physical characteristics of seafarer that may assist identification:
- f) Signature:
- g) Date of expiry:
- h) Type or designation of document:
- i) Unique document number:
- j) Personal identification number (optional):

k) Biometrinen tunniste, joka perustuu numeroina viivakoodiin tallennettuun sormenjälkeen kehitettävän standardin edellyttämällä tavalla;

l) Koneella luettava vyöhyke sen mukaisesti, kuin edellä mainitussa ICAOn asiakirjassa 9303 edellytetään.

IV. Myöntävän viranomaisen virallinen sinetti tai leima.

Tietojen selitykset

Tietosivu(je)n kenttien otsikoissa voidaan käyttää asiakirjan myöntävän valtion kieltä (kieliä). Jos kansallinen kieli on muu kuin englanti, ranska tai espanja, otsikoissa tulee käyttää myös jotakin näistä kielistä.

Tämän asiakirjan kaikissa merkinnät tulee tehdä latinalaisia kirjaimia käyttäen.

Edellä mainittujen tietojen perusteella tulee käydä ilmi

I. Myöntävä viranomainen: Myöntävän valtion ISO-koodi, merenkulkijoiden henkilöstodistuksen myöntäneen viraston nimi ja täydellinen osoite sekä henkilöstodistuksen myöntämisen valtuuttaneen henkilön nimi ja asema.

II. Puhelinnumeron, sähköpostiosoitteen ja verkkosivujen osoitteen tulee olla samat kuin ne, joiden kautta voidaan saada yhteys yleissopimuksessa tarkoitettuun yhteyspisteeseen.

III. Myöntämisaika ja -paikka: päivämäärä tulee kirjoittaa kaksinumeroisia arabialaisia lukuja käyttäen muotoon päivä/kuukausi/vuosi – esim. 31/12/03; paikka tulee merkitä samalla tavoin kuin kansallisessa passissa.

----Valokuvan koko: Kuten edellä mainitus-
sa ICAOn asiakirjassa 9303----

a) Merenkulkijan täydellinen nimi: sukunimi (mikäli on) ensin ja sen jälkeen merenkulkijan muut nimet;

b) Sukupuoli: ”M” tarkoittaa miestä ja ”F” naista;

c) Syntymäaika ja -paikka: päivämäärä

k) Biometric template based on a fingerprint printed as numbers in a bar code conforming to a standard to be developed:

l) A machine-readable zone conforming to ICAO specifications in Document 9303 specified above.

IV. Official seal or stamp of the issuing authority.

Explanation of data

The captions on fields on the data page(s) above may be translated into the language(s) of the issuing State. If the national language is other than English, French or Spanish, the captions shall also be entered in one of these languages.

The Roman alphabet should be used for all entries in this document.

The information listed above shall have the following characteristics:

I. Issuing authority: ISO code for the issuing State and the name and full address of the office issuing the seafarers' identity document as well as the name and position of the person authorizing the issue.

II. The telephone number, email and web site shall correspond to the links to the focal point referred to in the Convention.

III. Date and place of issue: the date shall be written in two-digit Arabic numerals in the form day/month/year - e.g. 31/12/03; the place shall be written in the same way as on the national passport.

---- Size of the portrait photograph: as in ICAO Document 9303 specified above ----

a) Full name of seafarer: where applicable, family name shall be written first, followed by the seafarer's other names;

b) Sex: specify "M" for male or "F" for female;

c) Date and place of birth: the date shall

kirjoitetaan kaksinumeroisia arabialaisia lukuja käyttäen muotoon päivä/kuukausi/vuosi; paikka merkitään samalla tavoin kuin kansallisessa passissa;

d) Kansalaisuuden määrittely: määritellään kansalaisuus;

e) Erityiset ruumiilliset tuntemerkit: muut ilmeiset tunnusmerkit, jotka helpottavat tunnistamista;

f) Merenkulkijan nimikirjoitus;

g) Viimeinen voimassaolopäivä: kaksinumeroisia arabialaisia lukuja käyttäen muotoon päivä/kuukausi/vuosi;

h) Asiakirjan laji tai tarkoitus: asiakirjan tyyppikoodi kirjoitettuna latinalaisilla suurakkosilla (S);

i) Asiakirjan yksilöllinen numero: maatunnus (katso edellä I), jota seuraa lomakkeen numero, jossa saa olla enintään 9 aakkosnumeerista merkkiä;

j) Henkilötunnus: merenkulkijan henkilötunnus (ei pakollinen), jossa saa olla enintään 14 aakkosnumeerista merkkiä;

k) Biometrinen tunniste: kehitettävä täsmällinen määrittelmä;

l) Koneellisesti luettava vyöhyke: sen mukaisesti kuin edellä mainitussa ICAOn asiakirjassa 9303 edellytetään.

be written in two-digit Arabic numerals in the form day/month/year; the place shall be written in the same way as on the national passport;

d) Statement of nationality: specify nationality;

e) Special physical characteristics: any evident characteristics assisting identification;

f) Signature of seafarer;

g) Date of expiry: in two-digit Arabic numerals in the form day/month/year;

h) Type or designation of document: character code for document type, written in capitals in the Roman alphabet (S);

i) Unique document number: country code (see I above) followed by an alphanumeric book inventory number of no more than nine characters;

j) Personal identification number: optional personal identification number of the seafarer; identification number of no more than 14 alphanumeric characters;

k) Biometric template: precise specification to be developed;

l) Machine-readable zone: according to ICAO Document 9303 specified above. <

LIITE II

ANNEX II

Sähköinen tietokanta

Tämän yleissopimuksen 4 artiklan 1, 2, 6 ja 7 kappaleiden mukaiseen elektroniseen tietokantaan, jota jokaisen jäsenvaltion tulee ylläpitää, tulee tallentaa vain seuraavat yksityiskohtaiset tiedot:

1 osa

1. Henkilöllisyystodistuksessa ilmoitetun myöntävän viranomaisen nimi.

2. Merenkulkijan täydellinen nimi sellaisena kuin se on henkilöllisyystodistuksessa.

3. Henkilöllisyystodistuksen yksilöllinen numero.

4. Henkilöllisyystodistuksen viimeinen voimassaolopäivä tai päivämäärä, jolloin se määräaikaaisesti tai lopullisesti peruutettiin.

Electronic database

The details to be provided for each record in the electronic database to be maintained by each Member in accordance with Article 4, paragraphs 1, 2, 6 and 7 of this Convention shall be restricted to:

Section 1

1. Issuing authority named on the identity document.

2. Full name of seafarer as written on the identity document.

3. Unique document number of the identity document.

4. Date of expiry or suspension or withdrawal of the identity document.

2 osa

5. Henkilöllisyystodistuksen sisältämän biometrisen tunnisteiden piirrekartta.
6. Valokuva.
7. Yksityiskohtaiset tiedot kaikista niistä tiedusteluista, joita merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksesta on tehty.

LIITE III**Merenkulkijoiden henkilöllisyystodistuksen myöntämismenettelyä koskevat vaatimukset ja suositukset**

Tässä liitteessä määritellään merenkulkijoiden henkilöllisyystodistusten (jäljempänä "SID") myöntämistä koskeviin toimintaohjeisiin liittyvät vähimmäisvaatimukset, jotka jokaisen jäsenvaltion tämän yleissopimuksen 5 artiklan nojalla tulee hyväksyä laadunvalvontaa koskevat toimintaohjeet mukaan luettuna.

Osa A sisältää luettelon pakollisista tavoitteista, joita jokaisen jäsenvaltion SIDien myöntämismenettelyn tulee vähintään täyttää.

Osa B sisältää suosituksia toimintaohjeista ja käytännöistä, joiden avulla tavoitteisiin voidaan päästä. Huolimatta siitä, että osa B ei ole velvoittava, jäsenmaiden tulee ottaa se huomioon.

A-osa. Pakolliset vaatimukset*1. SID-lomakkeiden valmistus ja jakelu*

Menettelyjen ja toimintaohjeiden avulla on varmistettava SID-lomakkeiden valmistuksen ja jakelun riittävä luotettavuus. Tähän sisältyy se, että

- a) kaikkien SID-lomakkeiden laatutaso on yhtenäinen ja että niiden muoto ja sisältö vastaavat I liitteen määritelmiä;
- b) niiden valmistusmateriaaleja suojataan ja valvotaan;
- c) SID-lomakkeita valmistus- ja jakeluvaiheen aikana suojataan ja valvotaan siten, että ne voidaan yksilöllisesti jäljittää ja tunnistaa;

Section 2

5. Biometric template appearing on the identity document.
6. Photograph.
7. Details of all inquiries made concerning the seafarers' identity document.

ANNEX III**Requirements and recommended procedures and practices concerning the issuance of seafarers' identity documents**

This Annex sets out minimum requirements relating to procedures to be adopted by each Member in accordance with Article 5 of this Convention, with respect to the issuance of seafarers' identity documents (referred to below as "SIDs"), including quality-control procedures.

Part A lists the mandatory results that must be achieved, as a minimum, by each Member, in implementing a system of issuance of SIDs.

Part B recommends procedures and practices for achieving those results. Part B is to be given full consideration by Members, but is not mandatory.

Part A. Mandatory results*1. Production and delivery of blank SIDs*

Processes and procedures are in place to ensure the necessary security for the production and delivery of blank SIDs, including the following:

- a) all blank SIDs are of uniform quality and meet the specifications in content and form as contained in Annex I;
- b) the materials used for production are protected and controlled;
- c) blank SIDs are protected, controlled, identified and tracked during the production and delivery processes;

d) SID-lomakkeiden valmistuksesta ja jakelusta vastaavilla tahoilla on mahdollisuudet vastata sopimuksen asianmukaisesta täyttämisestä;

e) SID-lomakkeiden kuljetus valmistajalta myöntävälle viranomaiselle on varmistettu.

2. SID-lomakkeiden ja valmiiden SIDien säilytys, käsittely ja seuranta

Menettelyjen ja toimintaohjeiden avulla on varmistettava SID-asiakirjalomakkeiden ja valmiiden SIDien säilytyksen, käsittelyn ja seurannan riittävä luotettavuus. Tähän sisältyy se, että

a) myöntävä viranomainen valvoo SID-lomakkeiden ja valmiiden SIDien säilytystä ja käsittelyä;

b) SID-lomakkeita, valmiita ja mitätöityjä SIDejä - myös mallikappaleina käytettyjä - valvotaan ja suojataan niin, että ne voidaan jäljittää ja tunnistaa;

c) menettelyyn osallistuva henkilöstö on luotettavaa, uskottavaa ja vilpitöntä sekä asemansa edellyttämällä tavalla koulutettua;

d) virkailijoiden keskinäistä vastuunjakoa hyväksi käyttämällä estetään laittomien SIDien myöntäminen.

3. Hakemusten käsittely; SIDien tilapäinen tai lopullinen peruuttaminen; muutoksenhakumenettely

Menettelyjen ja toimintaohjeiden avulla on varmistettava, että asiakirjan myöntämisestä vastaavan viranomaisen ja yksikön toiminta, joka liittyy hakemuksien käsittelyyn, SID-lomakkeiden yksilöllisiksi SIDeiksi työstämiseen ja niiden luovuttamiseen, on riittävän luotettavaa. Tähän sisältyy

a) menettelyt, joiden avulla todennetaan ja varmistetaan, että ensimmäistä kertaa haettujen tai uudistettujen SIDien myöntämisen perusteena on se, että

(i) hakemukset ovat sisältäneet kaikki I liitteen edellyttämät tiedot,

(ii) hakijan henkilöllisyys on todennettu myöntävän valtion lainsäädännön ja käytännön mukaisesti;

d) producers have the means of properly meeting their obligations in relation to the production and delivery of blank SIDs;

e) the transport of the blank SIDs from the producer to the issuing authority is secure.

2. Custody, handling and accountability for blank and completed SIDs

Processes and procedures are in place to ensure the necessary security for the custody, handling and accountability for blank and completed SIDs, including the following:

a) the custody and handling of blank and completed SIDs is controlled by the issuing authority;

b) blank, completed and voided SIDs, including those used as specimens, are protected, controlled, identified and tracked;

c) personnel involved with the process meet standards of reliability, trustworthiness and loyalty required by their positions and have appropriate training;

d) the division of responsibilities among authorized officials is designed to prevent the issuance of unauthorized SIDs.

3. Processing of applications; suspension or withdrawal of SIDs; appeal procedures

Processes and procedures are in place to ensure the necessary security for the processing of applications, the completion of the blank SIDs into personalized SIDs by the authority and unit responsible for issuing them, and the delivery of the SIDs, including:

a) processes for verification and approval ensuring that SIDs, when first applied for and when renewed, are issued only on the basis of:

(i) applications completed with all information required by Annex I,

(ii) proof of identity of the applicant in accordance with the law and practice of the issuing State,

(iii) hakijan kansalaisuus tai vakinainen asuinpaikka on todennettu,

(iv) hakijan 1 artiklan mukainen merenkulkijastatus on todennettu,

(v) on varmistettu, ettei hakijoille - erityisesti niille, joilla on useampi kuin yksi kansalaisuus tai jotka ovat pysyvän oleskeluluvan haltijoita - ole myönnetty kuin yksi SID,

(vi) on varmistettu, että hakija ei ole vaaraksi turvallisuudelle ottaen asianmukaisesti huomioon kansainvälisissä asiakirjoissa määritellyt perusoikeudet ja -vapaudet.

b) menettelyt, joiden avulla varmistetaan, että

(i) kaikki II liitteen edellyttämät yksityiskohtaiset tiedot tallennetaan tietokantaan samanaikaisesti, kun SID myönnetään,

(ii) hakijan tiedot, valokuva, nimikirjoitus ja biometrinen tunnistus liittyvät hakijaan,

(iii) hakijan tietoja, valokuvaa, nimikirjoitusta ja biometrinen tunnistetta käsitellään yhtenä kokonaisuutena SID-hakemusta käsiteltäessä, myönnettäessä ja luovutettaessa.

c) tietokannan päivittäminen viipymättä tapauksissa, joissa myönnetty SID peruutetaan määräaikaista tai lopullisesti;

d) mahdollisuus SIDin uudistamiseen ja/tai voimassaoloajan pidentämiseen silloin kun se merenkulkijan kannalta on tarpeen tai kun SID on kadonnut;

e) laivanvarustajia ja merenkulkijoita edustavien järjestöjen kuuleminen määrittäessä niitä tilanteita, joissa SID määräaikaista tai lopullisesti peruutetaan;

f) tehokas ja avoin muutoksenhakumenettely.

4. Tietokannan käyttö, suojaus ja ylläpito

Menettelyjen ja toimintaohjeiden avulla on varmistettava tietokannan käytön, suojauksen ja ylläpidon riittävä luotettavuus. Tähän sisältyy

a) tietokannan suojaaminen siten, ettei sitä voida muuttaa tai ettei siihen voi luvattomasti tunkeutua;

b) tietojen päivitys ja suojaaminen katoa-

(iii) proof of nationality or permanent residence,

(iv) proof that the applicant is a seafarer within the meaning of Article 1,

(v) assurance that applicants, especially those with more than one nationality or having the status of permanent residents, are not issued with more than one SID,

(vi) verification that the applicant does not constitute a risk to security, with proper respect for the fundamental rights and freedoms set out in international instruments.

b) the processes ensure that:

(i) the particulars of each item contained in Annex II are entered in the database simultaneously with issuance of the SID,

(ii) the data, photograph, signature and biometric gathered from the applicant correspond to the applicant, and

(iii) the data, photograph, signature and biometric gathered from the applicant are linked to the application throughout the processing, issuance and delivery of the SID.

c) prompt action is taken to update the database when an issued SID is suspended or withdrawn;

d) an extension and/or renewal system has been established to provide for circumstances where a seafarer is in need of extension or renewal of his or her SID and in circumstances where the SID is lost;

e) the circumstances in which SIDs may be suspended or withdrawn are established in consultation with shipowners' and seafarers' organizations;

f) effective and transparent appeal procedures are in place.

4. Operation, security and maintenance of the database

Processes and procedures are in place to ensure the necessary security for the operation and maintenance of the database, including the following:

a) the database is secure from tampering and from unauthorized access;

b) data are current, protected against loss

miselta siten, että niitä voidaan aina käyttää vastattaessa yhteyspisteen kautta tullessiin tiedusteluihin;

c) kieltä liittää, kopioida linkittää tai tallentaa tietokantoja toisiin tietokantoihin sekä käyttää niitä muihin tarkoituksiin kuin merenkulkijan henkilöllisyyden toteamiseen;

d) yksilön oikeuksien kunnioittaminen; tähän sisältyy

(i) oikeus yksityisyyteen henkilötietojen keräämisessä, tallentamisessa, käsittelyssä ja välittämisessä; ja

(ii) oikeus saada itseään koskevia tietoja sekä oikaista niissä olevia virheellisyksiä viipymättä.

5. Menettelyä koskeva laadunvalvonta ja säännölliset arvioinnit

a) Menettelyjen ja toimintaohjeiden avulla on varmistettava, että toimintaohjeita koskeva laadunvalvonta ja säännölliset arvioinnit, joihin sisältyy menettelyjen jatkuva tarkkailu, ovat riittävän luotettavia ja takaavat vaaditun turvatason toteutumisen. Tämä koskee

(i) SID-lomakkeiden valmistusta ja jake-
lua,

(ii) SID-lomakkeiden, mitätöityjen ja yksilöityjen SIDien säilytystä, käsittelyä ja seurantaa,

(iii) asiakirjan myöntämisestä ja jakelusta vastaavan viranomaisen ja yksikön toimintaa, joka liittyy hakemusten käsittelyyn ja SID-lomakkeiden yksilöllisiksi SIDeiksi työstämiseen,

(iv) tietokannan käyttöä, suojausta ja ylläpitoa.

b) Säännöllisin väliajoin suoritettavien tarkastuksien avulla tulee varmistaa myöntämisen menettelyn ja toimintaohjeiden luotettavuus sekä niiden yhdenmukaisuus tämän yleissopimuksen vaatimusten kanssa.

c) Asianmukaisten toimintaohjeiden avulla tulee varmistaa muiden yleissopimuksen ratifioineiden jäsenvaltioiden säännöllisistä arvioinneista antamien raporttien luottamuksellisuus.

of information and available for query at all times through the focal point;

c) databases are not appended, copied, linked or written to other databases; information from the database is not used for purposes other than authenticating the seafarers' identity;

d) the individual's rights are respected, including:

(i) the right to privacy in the collection, storage, handling and communication of personal data; and

(ii) the right of access to data concerning him or her and to have any inaccuracies corrected in a timely manner.

5. Quality control of procedures and periodic evaluations

a) Processes and procedures are in place to ensure the necessary security through the quality control of procedures and periodic evaluations, including the monitoring of processes, to ensure that required performance standards are met, for:

(i) production and delivery of blank SIDs,

(ii) custody, handling and accountability for blank, voided and personalized SIDs,

(iii) processing of applications, completion of blank SIDs into personalized SIDs by the authority and unit responsible for issuance and delivery,

(iv) operation, security and maintenance of the database.

b) Periodic reviews are carried out to ensure the reliability of the issuance system and of the procedures and their conformity with the requirements of this Convention.

c) Procedures are in place to protect the confidentiality of information contained in reports on periodic evaluations provided by other ratifying Members.

B-osa. Menettelytapoja ja käytäntöä koskevat suositukset

1. SID-lomakkeiden valmistus ja jakelu

1.1. Jäsenvaltion myöntämien SIDien luotettavuuden ja yhdenmukaisuuden varmistamiseksi toimivaltaisen viranomaisen tulisi hankkia SID-lomakkeet luotettavalta toimittajalta.

1.2. Jos lomakkeiden valmistamisesta vastaa sen myöntämisestä vastaava viranomainen (myöntävä viranomainen), tulisi soveltaa 2.2 kohtaa.

1.3. Jos toimittajaksi valitaan ulkopuolinen yritys, toimivaltaisen viranomaiseen tulisi:

1.3.1. tarkistaa, että yritys on maineeltaan moitteeton, taloudellisesti vakaa ja luotettava;

1.3.2. edellyttää, että yritys nimeää kaikki SID-lomakkeiden valmistukseen osallistuvat työntekijät;

1.3.3. vaatii, että yritys esittää viranomaiselle selvityksen siitä, että nimettyjen työntekijöiden voidaan osoittaa olevan asianmukaisesti luotettavia, uskottavia ja vilpittömiä sekä että jokaisen toimeentulo ja työpaikan pysyvyys on riittävästi turvattu;

1.3.4. solmia yrityksen kanssa kirjallinen sopimus, jossa - rajoittamatta viranomaisen omaa vastuuta SIDAista - tulisi erityisesti sopia 1.5 kohdassa mainituista määritelmistä ja ohjeista sekä edellyttää, että yritys

1.3.4.1. varmistaa, että vain sellaiset nimetyt työntekijät, jotka ovat sitoutuneet noudattamaan ehdotonta salassapitovelvollisuutta, osallistuvat SID-lomakkeiden valmistukseen;

1.3.4.2. ryhtyy kaikkiin tarvittaviin turvaamistoimenpiteisiin, joilla varmistetaan SID-lomakkeiden kuljetus sen tiloista myöntävän viranomaisen tiloihin. Myöntäviä tahoja ei voida vapauttaa vastuusta sillä perusteella, että ne eivät ole tässä suhteessa syyllistyneet laiminlyöntiin;

1.3.4.3. liittyy jokaiseen lähetykseen tarvan selvityksen sen sisällöstä. Selvityksessä tulisi erityisesti ilmoittaa kuhunkin pakka-

Part B. Recommended procedures and practices

1. Production and delivery of blank SIDs

1.1. In the interest of security and uniformity of SIDs, the competent authority should select an effective source for the production of blank SIDs to be issued by the Member.

1.2. If the blanks are to be produced on the premises of the authority responsible for the issuance of SIDs ("the issuing authority"), section 2.2 below applies.

1.3. If an outside enterprise is selected, the competent authority should:

1.3.1. check that the enterprise is of undisputed integrity, financial stability and reliability;

1.3.2. require the enterprise to designate all the employees who will be engaged in the production of blank SIDs;

1.3.3. require the enterprise to furnish the authority with proof that demonstrates that there are adequate systems in place to ensure the reliability, trustworthiness and loyalty of designated employees and to satisfy the authority that it provides each such employee with adequate means of subsistence and adequate job security;

1.3.4. conclude a written agreement with the enterprise which, without prejudice to the authority's own responsibility for SIDs, should, in particular, establish the specifications and directions referred to under section 1.5 below and require the enterprise:

1.3.4.1. to ensure that only the designated employees, who must have assumed strict obligations of confidentiality, are engaged in the production of the blank SIDs;

1.3.4.2. to take all necessary security measures for the transport of the blank SIDs from its premises to the premises of the issuing authority. Issuing agents cannot be absolved from the liability on the grounds that they are not negligent in this regard;

1.3.4.3. to accompany each consignment with a precise statement of its contents; this statement should, in particular, specify the

ukseen sisältyvien SIDien viitenumerot.

1.3.5. Varmistaa, että sopimukseen sisältyy määräys, joka mahdollistaa tehtävän loppuun suorittamisen siinä tapauksessa, että alkuperäinen toimittaja ei kykene siitä suoriutumaan;

1.3.6. Varmistaa ennen sopimuksen allekirjoittamista, että yrityksellä on edellytykset suoriutua kaikista edellä mainituista velvoitteista.

1.4. Jos SID-lomakkeiden toimittaja on jäsenvaltion ulkopuolella oleva viranomainen tai yritys, jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi antaa vieraan valtion asianomaisen viranomaisen tehtäväksi varmistaa, että tässä osassa suositellut vaatimukset täytetään.

1.5. Toimivaltaisen viranomaisen tulisi muun muassa:

1.5.1. laatia yksityiskohtaiset määritelmät kaikista SID-lomakkeiden valmistuksessa käytetyistä materiaaleista. Kyseisten materiaalien tulee vastata tämän yleissopimuksen I liitteeseen sisältyviä yleisiä määritelmiä;

1.5.2. laatia SID-lomakkeiden muotoa ja sisältöä koskevat tarkat määritelmät I liitteen mukaisesti;

1.5.3. varmistaa, että nämä määritelmät mahdollistavat SID-lomakkeiden yhdenmukaisuuden siinäkin tapauksessa, että myöhemmin käytetään eri painokoneita;

1.5.4. antaa täsmälliset ohjeet jokaiseen SID-lomakkeeseen painettavasta yksilöllisestä sarjanumerosta I liitteen mukaisesti; ja

1.5.5. määrittellä täsmälliset ohjeet, jotka koskevat kaikkien materiaalien säilytystä tuotantoprosessin aikana.

2. SID-lomakkeiden ja valmiiden SIDien säilytys, käsittely ja seuranta

2.1. Kaikkien myöntämismenettelyyn liittyvien toimenpiteiden (mukaan lukien SID-lomakkeiden, mitätöityjen ja valmiiden SIDien säilytys, niiden valmiiksi työstämiseen käytetyt materiaalit ja välineet, SID-hakemusten käsittely, SIDien myöntäminen, tietokannan ylläpitäminen ja suojaus) tulisi tapahtua myöntävän viranomaisen vä-

reference numbers of the SIDs in each package.

1.3.5. ensure that the agreement includes a provision to allow for completion if the original contractor is unable to continue;

1.3.6. satisfy itself, before signing the agreement, that the enterprise has the means of properly performing all the above obligations.

1.4. If the blank SIDs are to be supplied by an authority or enterprise outside the Member's territory, the competent authority of the Member may mandate an appropriate authority in the foreign country to ensure that the requirements recommended in this section are met.

1.5. The competent authority should inter alia:

1.5.1. establish detailed specifications for all materials to be used in the production of the blank SIDs; these materials should conform to the general specifications set out in Annex I to this Convention;

1.5.2. establish precise specifications relating to the form and content of the blank SIDs as set out in Annex I;

1.5.3. ensure that the specifications enable uniformity in the printing of blank SIDs if different printers are subsequently used;

1.5.4. provide clear directions for the generation of a unique document number to be printed on each blank SID in a sequential manner in accordance with Annex I; and

1.5.5. establish precise specifications governing the custody of all materials during the production process.

2. Custody, handling and accountability for blank and completed SIDs

2.1. All operations relating to the issuance process (including the custody of blank, voided and completed SIDs, the implements and materials for completing them, the processing of applications, the issuance of SIDs, the maintenance and the security of databases) should be carried out under the direct control of the issuing authority.

littömässä valvonnassa.

2.2. Myöntävän viranomaisen tulisi tehdä erilliset arviot kaikkien myöntämismenettelyyn osallistuvien virkamiesten luotettavuudesta, uskottavuudesta ja vilpittömyydestä.

2.3. Myöntävän viranomaisen tulisi varmistaa, etteivät myöntämismenettelyyn osallistuvat virkamiehet ole lähisukulaisia.

2.4. Myöntävän viranomaisen tulisi asianmukaisesti määritellä myöntämismenettelyyn osallistuvien virkamiesten yksilölliset vastualueet.

2.5. Kenenkään yksittäisen virkamiehen ei tulisi olla vastuussa kaikista SID-hakemukseen ja vastaavan SIDin valmistamiseen liittyvistä toimenpiteistä. Virkamiehen, jonka tehtävänä on toimittaa hakemukset SIDin myöntämisestä vastaavalle virkamiehelle, ei tulisi osallistua myöntämismenettelyyn. SID-hakemuksen käsitteilyyn ja myöntämiseen liittyvät tehtävät tulisi suorittaa niihin osallistuvia virkamiehiä kierrättämällä.

2.6. Myöntävän viranomaisen tulisi laatia sisäiset säännöt, joilla varmistetaan, että

2.6.1. SID-lomakkeet säilytetään lukitussa paikassa, josta ainoastaan niille virkamiehille, jotka vastaavat niiden työstämisestä yksilöidiksi SIDeiksi tai muulle erityisesti valtuutetulle virkamiehelle, luovutetaan vain päivittäistä tarvetta vastaava määrä lomakkeita sekä että ylimääräiset lomakkeet palautetaan työpäivän päättyessä. SIDien turvaamistoimenpiteisiin kuuluvat myös ne, joiden tarkoituksena on asiattoman oleskelun estäminen ja tunkeilijoiden havaitseminen;

2.6.2. kaikki näytteinä käytetyt SID-lomakkeet mitätöidään ja merkitään vastavasti;

2.6.3. päivittäin suojatussa paikassa pidettävään arkistoon rekisteröidään tiedot SID-lomakkeiden sekä yksilöityjen vielä myöntämättä olevien sekä myönnettyjen SIDien olinpaikoista samoin kuin tietyn virkamiehen tai virkamiesten hallussa olevien SIDien olinpaikoista. Rekisterin ylläpidon tulisi olla sellaisen virkamiehen vastuulla, jonka työtehtäviin ei kuulu SID-lomakkeiden eikä vielä myöntämättä olevien SIDien käsittely;

2.2. The issuing authority should prepare an appraisal of all officials involved in the issuance process establishing, in the case of each of them, a record of reliability, trustworthiness and loyalty.

2.3. The issuing authority should ensure that no officials involved in the issuance process are members of the same immediate family.

2.4. The individual responsibilities of the officials involved in the issuance process should be adequately defined by the issuing authority.

2.5. No single official should be responsible for carrying out all the operations required in the processing of an application for a SID and the preparation of the corresponding SID. The official who assigns applications to an official responsible for issuing SIDs should not be involved in the issuance process. There should be a rotation in the officials assigned to the different duties related to the processing of applications and the issuance of SIDs.

2.6. The issuing authority should draw up internal rules ensuring:

2.6.1. that the blank SIDs are kept secured and released only to the extent necessary to meet expected day-to-day operations and only to the officials responsible for completing them into personalized SIDs or to any specially authorized official, and that surplus blank SIDs are returned at the end of each day; measures to secure SIDs should be understood as including the use of devices for the prevention of unauthorized access and detection of intruders;

2.6.2. that any blank SIDs used as specimens are defaced and marked as such;

2.6.3. that each day a record, to be stored in a safe place, is maintained of the whereabouts of each blank SID and of each personalized SID that has not yet been issued, also identifying those that are secured and those that are in the possession of a specified official or officials; the record should be maintained by an official who is not involved in the handling of the blank SIDs or SIDs that have not yet been issued;

2.6.4. ainoastaan SID-lomakkeiden työstämisestä vastuussa olevilla tai muilla erityisesti valtuutetulla virkamiehellä on mahdollisuutta käyttää SID-asiakirjalomakkeita ja niiden työstämisessä tarvittavia välineitä ja materiaaleja;

2.6.5 jokainen yksilöity SID säilytetään lukitussa paikassa ja luovutetaan ainoastaan sille virkamiehelle, joka vastaa SIDin myöntämisestä tai muulle erityisvaltuutuksen saaneelle virkamiehelle;

2.6.5.1. erityisvaltuutettujen virkamiesten tulisi rajoittua

a) niihin henkilöihin, jotka viraston johtaja tai muu häntä virallisesti edustava henkilö on siihen kirjallisesti valtuuttanut ja

b) kohdassa 5 mainittuun valvovaan esimieheen sekä henkilöihin, joiden tehtäviin kuuluu tarkastus tai muu valvonta;

2.6.6. virkamiehiä ehdottomasti kielletään osallistumasta sellaisen SIDin myöntämismenettelyyn, jossa hakijana on heidän perheenjäsenensä tai läheinen ystävänsä;

2.6.7. poliisiviranomaisten tutkittaviksi viipymättä ilmoitetaan jokainen varkaus tai sellainen yritys, joka kohdistuu SIDeihin tai välineisiin tai materiaaleihin, joiden avulla SIDejä voidaan muuntaa toisen henkilön nimiin.

2.7. Mikäli myöntämismenettelyssä tapahtunutta virhettä ei voida korjata tulisi SID mitätöidä.

3. Hakemusten käsittely, SIDien määräkainainen tai lopullinen peruuttaminen; muutoksenhakumenettely

3.1. Myöntävän viranomaisen tulisi varmistaa, että kaikki SID-hakemuksia tarkastavat virkamiehet on koulutettu asian mukaisesti havaitsemaan väärennökset ja käyttämään tietotekniikkaa.

3.2. Myöntävän viranomaisen tulisi laatia säännöt, joiden avulla varmistetaan, että SIDin myöntäminen voi perustua ainoastaan merenkulkijan omakätisesti täyttämään ja allekirjoittamaan hakemukseen sekä todisteisiin, jotka osoittavat hänen henkilöllisyytensä, kansalaisuutensa tai vakinaisen asuinpaikkansa ja merenkulkija-

2.6.4. that no person should have access to the blank SIDs and to the implements and materials for completing them other than the officials responsible for completing the blank SIDs or any specially authorized official;

2.6.5. that each personalized SID is kept secured and released only to the official responsible for issuing the SID or to any specially authorized official;

2.6.5.1. the specially authorized officials should be limited to:

a) persons acting under the written authorization of the executive head of the authority or of any person officially representing the executive head, and

b) the controller referred to in section 5 below and persons appointed to carry out an audit or other control;

2.6.6. that officials are strictly prohibited from any involvement in the issuance process for a SID applied for by a member of their family or a close friend;

2.6.7. that any theft or attempted theft of SIDs or of implements or materials for personalizing them should be promptly reported to the police authorities for investigation.

2.7. Errors in the issuance process should invalidate the SID concerned, which may not be corrected and issued.

3. Processing of applications; suspension or withdrawal of SIDs; appeal procedures

3.1. The issuing authority should ensure that all officials with responsibility concerning the review of applications for SIDs have received relevant training in fraud detection and in the use of computer technology.

3.2. The issuing authority should draw up rules ensuring that SIDs are issued only on the basis of: an application completed and signed by the seafarer concerned; proof of identity; proof of nationality or permanent residence; and proof that the applicant is a seafarer.

statuksensa.

3.3. Hakemuksen tulisi sisältää kaikki ne tiedot, jotka tämän yleissopimuksen I liitteessä on määritelty pakollisiksi. Hakemuslomakkeessa tulisi muistuttaa hakijaa siitä, että tietoisesti väärien tietojen antaminen on rangaistavaa ja saattaa johtaa syytteeseen.

3.4. SIDiä ensimmäistä kertaa haettaessa ja tarvittaessa sitä uusittaessa tulisi edellyttää, että

3.4.1. hakija henkilökohtaisesti antaa valmiiksi täytetyn, allekirjoittamattoman hakemuksen sille virkamiehelle, jonka myöntävä viranomais on tähän tehtävään nimennyt;

3.4.2. hakijasta nimetyn virkamiehen valvoessa otetaan digitaalinen tai perinteinen valokuva sekä biometrinen tunnistus;

3.4.3. hakija nimetyn virkamiehen läsnä ollessa allekirjoittaa hakemuksen;

3.4.4. nimetty virkamies sen jälkeen toimittaa hakemuksen suoraan myöntävän viranomaisen käsiteltäväksi.

3.5. Myöntävän viranomaisen tulisi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin, joilla varmistetaan digitaalisen tai perinteisen valokuvan ja biometrisen tunnisteen luottamuksellisuus ja suojaus.

3.6. Hakijan tulisi todistaa henkilöllisyytensä myöntävän valtion lainsäädännön ja käytännön edellyttämällä tavalla. Todisteenä voidaan käyttää hakijan uudehkoa valokuvaa, jonka laivanvarustaja tai aluksen päällikkö taikka hakijan muu työnantaja tai sen oppilaitoksen johtaja, jossa hakija opiskelee, todistaa esittävän hakijaa.

3.7. Todisteeksi hakijan kansalaisuudesta tai asuinpaikasta tulee tavallisesti hyväksyä hakijan passi tai todistus, joka oikeuttaa pysyvään oleskeluun maassa.

3.8. Hakijoita tulisi pyytää ilmoittamaan kaikki muut mahdolliset kansalaisuutensa ja vahvistamaan, että heille ei ole myönnetty eivätkä he ole hakeneet SIDiä mistään toisesta jäsenvaltiosta.

3.9. Hakijalle ei tulisi myöntää SIDiä niin kauan kun hänellä on hallussaan toinen SID

3.3. The application should contain all the information specified as mandatory in Annex I to this Convention. The application form should require applicants to note that they will be liable to prosecution and penal sanctions if they make any statement that they know to be false.

3.4. When a SID is first applied for, and whenever subsequently considered necessary on the occasion of a renewal:

3.4.1. the application, completed except for the signature, should be presented by the applicant in person, to an official designated by the issuing authority;

3.4.2. a digital or original photograph and the biometric of the applicant should be taken under the control of the designated official;

3.4.3. the application should be signed in the presence of the designated official;

3.4.4. the application should then be transmitted by the designated official directly to the issuing authority for processing.

3.5. Adequate measures should be adopted by the issuing authority to ensure the security and the confidentiality of the digital or original photograph and the biometric.

3.6. The proof of identity provided by the applicant should be in accordance with the laws and practice of the issuing State. It may consist of a recent photograph of the applicant, certified as being a true likeness of him or her by the shipowner or shipmaster or other employer of the applicant or the director of the applicant's training establishment.

3.7. The proof of nationality or permanent residence will normally consist of the applicant's passport or certificate of admission as a permanent resident.

3.8. Applicants should be asked to declare all other nationalities that they may possess and affirm that they have not been issued with and have not applied for a SID from any other Member.

3.9. The applicant should not be issued with a SID for so long as he or she possesses another SID.

3.9.1. Merenkulkijalla tulisi olla mahdollisuus uudistaa hakemuksensa aikaisemmin silloin, kun hän etukäteen tietää, ettei hänellä ole mahdollisuutta uudistaa hakemustaan palvelujakson viimeisenä voimassaolopäivänä tai sinä päivänä, jolloin se olisi viimeistään uudistettava.

3.9.2. SIDin voimassaoloaika tulisi voida jatkaa silloin, kun palvelujakso odottamattomasta tapahtumasta johtuen pitenee.

3.9.3. SIDin katoamistapauksia varten tulisi varautua mahdollistamalla asianmukaisen väliaikaisen asiakirjan myöntäminen.

3.10. Todisteeksi hakijan tämän yleissopimuksen 1 artiklan mukaisesta merenkulkija-statuksesta tulisi hyväksyä:

3.10.1. aikaisempi SID tai merenkulkijan kotiutuskirja; tai

3.10.2. ammatti-, koulutus- tai muuta pätevyyttä osoittava todistus; tai

3.10.3. muu yhtä luotettava selvitys.

3.11. Tarvittaessa todisteita tulisi voida täydentää.

3.12. SIDejä myöntävän viranomaisen toimivaltaisen virkamiehen tulisi kaikissa tapauksissa kunkin hakemuksen osalta

3.12.1. varmistaa, että hakemus on täydellinen eikä sisällä epä johdonmukaisuuksia, jotka antaisivat aiheutta epäillä ilmoitettujen seikkojen todenperäisyyttä;

3.12.2. varmistaa, että annetut yksityiskohtaiset tiedot ja nimikirjoitus ovat yhdenmukaisia hakijan passin tai muun luotettavan asiakirjan sisältämien tietojen kanssa;

3.12.3. varmistaa passi- tai muun toimivaltaisen viranomaisen avulla passin tai muun esitetyn asiakirjan aitous. Jos on aiheutta epäillä passin aitoutta, alkuperäinen asiakirja tulisi lähettää sille viranomaiselle, jolle asia kuuluu. Muussa tapauksessa voidaan lähettää kopiot kyseisistä sivuista;

3.12.4. verrata tarvittaessa annettua valokuvaa edellä 3.4.2 kohdassa tarkoitettuun digitaaliseen valokuvaan;

3.12.5. varmistaa, että edellä 3.6 kohdassa tarkoitettu todiste on todella aito;

3.12.6. varmistaa, että 3.10 kohdassa tar-

3.9.1. An early renewal system should apply in circumstances where a seafarer is aware in advance that the period of service is such that he or she will be unable to make his or her application at the date of expiry or renewal;

3.9.2. An extension system should apply in circumstances where an extension of a SID is required due to an unforeseen extension of the period of service;

3.9.3. A replacement system should apply in circumstances where a SID is lost. A suitable temporary document can be issued.

3.10. The proof that the applicant is a seafarer, within the meaning of Article 1 of this Convention should at least consist of:

3.10.1. a previous SID, or a seafarers' discharge book; or

3.10.2. a certificate of competency, qualification or other relevant training; or

3.10.3. equally cogent evidence.

3.11. Supplementary proof should be sought where deemed appropriate.

3.12. All applications should be subject to at least the following verifications by a competent official of the issuing authority of SIDs:

3.12.1. verification that the application is complete and shows no inconsistency raising doubts as to the truth of the statements made;

3.12.2. verification that the details given and the signature correspond to those on the applicant's passport or other reliable document;

3.12.3. verification, with the passport authority or other competent authority, of the genuineness of the passport or other document produced; where there is reason to doubt the genuineness of the passport, the original should be sent to the authority concerned; otherwise, a copy of the relevant pages may be sent;

3.12.4. comparison of the photograph provided, where appropriate, with the digital photograph referred to in section 3.4.2 above;

3.12.5. verification of the apparent genuineness of the certification referred to in section 3.6 above;

3.12.6. verification that the proof referred

koitetut todisteet vahvistavat hakijan olevan todella merenkulkija;

3.12.7. varmistaa yleissopimuksen 4 artiklassa tarkoitettua tietokannan avulla, ettei hakijan tuntomerkkejä vastaavalle henkilölle ole aikaisemmin myönnetty SIDiä. Jos hakijalla on tai hänellä voi olla useampia kuin yksi kansalaisuus tai vakinainen asuinpaikka muualla kuin siinä maassa, jonka kansalainen hän on, tulisi asiaa tiedustella kyseisen toisen maan tai toisten maiden toimivaltaisilta viranomaisilta;

3.12.8. varmistaa kaikkien asiaan liittyvien kansallisten ja kansainvälisten tietokantojen avulla, joihin myöntävällä viranomaisella on mahdollisuus päästä, ettei henkilö, jonka tuntomerkit vastaavat hakijan tuntomerkkejä ole mahdollisesti riski turvallisuudelle.

3.13. Virkamiehen, jota tarkoitetaan edellisessä 3.12 kohdassa, tulisi tehdä kunkin edellä tarkoitettua tarkastuksen tuloksesta arkistoa varten lyhyt muistio, jossa myös kiinnitetään huomiota niihin seikkoihin, joiden perusteella voidaan todeta hakijan merenkulkijastatus.

3.14. Kun hakemus on perusteellisesti tarkistettu, se tulisi kaikkine liiteasiakirjoihin ja arkistoa varten tehtyine muistioineen toimittaa virkamiehelle, joka vastaa hakijalle myönnettävän SIDin loppuun työstämisestä.

3.15. Valmiiksi työstetty SID tulisi myöntävän viranomaisen siihen liittämien asiakirjojen kanssa toimittaa edelleen saman viranomaisen ylemmän virkamiehen hyväksyttäväksi.

3.16. Ylemmän virkamiehen hyväksymisen edellytyksenä tulisi olla se, että hän jo arkistoa varten tehtyjen muistioiden perusteella voi todeta, että asiassa on menetelty oikealla tavalla ja että SIDin myöntäminen hakijalle on perusteltua.

3.17. Tämä hyväksyminen tulisi antaa kirjallisena. Mikäli hakemuksessa on seikkoja, jotka vaativat erityistä huomiota, tulisi hyväksymiseen liittää täydentävä selitys.

3.18. SID (yhdessä passin tai muun vastaavan esitetyn asiakirjan kanssa) tulisi luovuttaa suoraan hakijalle kuittausta vastaan. Se voidaan myös lähettää hakijalle, tai hakijan pyynnöstä, hänen aluksensa päällikölle

to in section 3.10 substantiates that the applicant is indeed a seafarer;

3.12.7. verification, in the database referred to in Article 4 of the Convention, to ensure that a person corresponding to the applicant has not already been issued with a SID; if the applicant has or may have more than one nationality or any permanent residence outside the country of nationality, the necessary inquiries should also be made with the competent authorities of the other country or countries concerned;

3.12.8. verification, in any relevant national or international database that may be accessible to the issuing authority, to ensure that a person corresponding to the applicant does not constitute a possible security risk.

3.13. The official referred to in section 3.12 above should prepare brief notes for the record indicating the results of each of the above verifications, and drawing attention to the facts that justify the conclusion that the applicant is a seafarer.

3.14. Once fully checked, the application, accompanied by the supporting documents and the notes for the record, should be forwarded to the official responsible for completion of the SID to be issued to the applicant.

3.15. The completed SID, accompanied by the related file in the issuing authority, should then be forwarded to a senior official of that authority for approval.

3.16. The senior official should give such approval only if satisfied, after review of at least the notes for the record, that the procedures have been properly followed and that the issuance of the SID to the applicant is justified.

3.17. This approval should be given in writing and be accompanied by explanations concerning any features of the application that need special consideration.

3.18. The SID (together with the passport or similar document provided) should be handed to the applicant directly against receipt, or sent to the applicant or, if the latter has so requested, to his or her shipmaster or

tai työnantajalleen. Näissä tapauksissa edellytetään luotettavaa postitustapaa ja vastaanottajan kuittausta.

3.19. Kun hakijalle on myönnetty SID, tämän yleissopimuksen II liitteessä määritellyt yksityiskohtaiset tiedot tulisi tallentaa yleissopimuksen 4 artiklassa tarkoitettuun tietokantaan.

3.20. Myöntävän viranomaisen säännöissä tulisi määritellä pisin aika, joka saa kulua lähettämisen ja vastaanottamisen välillä. Jos ilmoitusta kuittauksesta ei tämän ajan kuluessa saada, tulee asiasta ilmoittaa merenkulkijalle, jonka jälkeen tietokantaan tulisi tehdä tästä asianmukainen merkintä ja ilmoittaa SID virallisesti kadonneeksi ja ilmoittaa siitä merenkulkijoille.

3.21. Kaikki merkinnät - erityisesti arkistoa varten tehdyt lyhyet muistiot (katso edellä 3.13 kohta) - sekä 3.17 kohdassa tarkoitetut selitykset - tulisi säilyttää suojatussa paikassa SIDin voimassaoloajan lisäksi kolme vuotta sen päättymisen jälkeen. Muistiot ja 3.17 kohdassa tarkoitetut selitykset tulisi tallentaa erilliseen sisäiseen tietokantaan, johon pääseminen on mahdollista ainoastaan (a) valvonnasta vastaaville henkilöille; (b) SID-hakemuksia tarkastaville virkamiehille; ja (c) koulutustarkoituksia varten.

3.22. SIDin mahdollisimman nopeaa peruuttamista varten myöntävälle viranomaiselle tulisi viipymättä ilmoittaa tiedoista, joiden mukaan SID on mahdollisesti myönnetty väärin perustein tai että olosuhteet, joiden vallitessa se myönnettiin, ovat muuttuneet.

3.23. Kun SID peruutetaan määräajaksi tai lopullisesti, myöntävän viranomaisen tulisi viipymättä päivittää tietokanta osoittamaan, että kyseinen SID ei ole voimassa.

3.24. Jos SID-hakemus evätään tai jos SID päätetään peruuttaa määräajaksi tai lopullisesti, hakijalle tulisi virallisesti ilmoittaa kaikki ne syyt, joihin päätös perustuu sekä että hänellä on oikeus hakea kyseiseen päätökseen muutosta.

3.25. Muutoksenhakumenettelyn tulisi olla mahdollisimman nopea ja perustua oikeudenmukaiseen ja perusteelliseen harkintaan.

employer in both cases by reliable postal communication requiring advice of receipt.

3.19. When the SID is issued to the applicant, the particulars specified in Annex II to the Convention should be entered in the database referred to in Article 4 of the Convention.

3.20. The rules of the issuing authority should specify a maximum period for receipt after dispatch. If advice of receipt is not received within that period and after due notification of the seafarer, an appropriate annotation should be made in the database and the SID should be officially reported as lost and the seafarer informed.

3.21. All annotations to be made, such as, in particular, the brief notes for the record (see section 3.13 above) and the explanations referred to in section 3.17, should be kept in a safe place during the period of validity of the SID and for three years afterwards. Those annotations and explanations required by section 3.17 should be recorded in a separate internal database, and rendered accessible: (a) to persons responsible for monitoring operations; (b) to officials involved in the review of applications for SIDs; and (c) for training purposes.

3.22. When information is received suggesting that a SID was wrongly issued or that the conditions for its issue are no longer applicable, the matter should be promptly notified to the issuing authority with a view to its rapid withdrawal.

3.23. When a SID is suspended or withdrawn the issuing authority should immediately update its database to indicate that this SID is not currently recognized.

3.24. If an application for a SID is refused or a decision is taken to suspend or withdraw a SID, the applicant should be officially informed of his or her right of appeal and fully informed of the reasons for the decision.

3.25. The procedures for appeal should be as rapid as possible and consistent with the need for fair and complete consideration.

4. Tietokannan käyttö, suojaus ja ylläpito

4.1. Myöntävän viranomaisen tulisi tarvittavien järjestelyjen ja sääntöjen avulla panna täytäntöön tämän yleissopimuksen 4 artikla. Tällöin tulisi erityisesti varmistaa:

4.1.1. että käytettävissä on yhteyskeskus tai sähköinen yhteys, joka toimii 24 tuntia vuorokaudessa seitsemän päivää viikossa tai sähköinen yhteys siten kuin yleissopimuksen 4 artiklan 4, 5 ja 6 kappaleissa edellytetään;

4.1.2. että tietokanta on suojattu;

4.1.3. että tietoja säilyttäessä, käsiteltäessä ja siirrettäessä kunnioitetaan yksilön oikeuksia;

4.1.4. että kunnioitetaan merenkulkijan oikeutta tarkistaa itseään koskevia tietoja ja viipymättä oikaista niissä olevia mahdollisia virheellisyyksiä.

4.2. Myöntävän viranomaisen tulisi laatia asianmukaiset toimintaohjeet, joiden avulla tietokanta suojataan. Tämä edellyttää:

4.2.1. tietokannasta säännöllisesti tehtäviä varmuuskopioita, joita säilytetään viestintävälineessä suojatussa paikassa muualla kuin myöntävän viranomaisen tiloissa;

4.2.2. rajoitusta, jolla varmistetaan, etteivät muut kuin erityisvaltuuksin toimivat virkamiehet voi päästä tietokantaan tai tehdä siihen muutoksia sen jälkeen, kun tiedot tallentanut virkamies on vahvistanut tallennuksensa.

5. Menettelytapoja koskeva laadunvalvonta ja säännölliset arvioinnit

5.1. Myöntävän viranomaisen tulisi määrätä valvojaksi ylempi, maineeltaan moitteeton, lojaali ja luotettava virkamies, jonka tehtäviin ei kuulu SIDien säilytys tai käsittely. Hänen tulisi:

5.1.1. seurata jatkuvasti näiden vähimmäisvaatimusten täytäntöönpanoa;

5.1.2. kiinnittää välittömästi huomiota kaikkiin täytäntöönpanossa ilmeneviin puutteellisiin;

5.1.3. antaa johtajalle ja asianomaisille virkamiehille ohjeita siitä, miten SIDien

4. Operation, security and maintenance of the database

4.1. The issuing authority should make the necessary arrangements and rules to implement Article 4 of this Convention, ensuring in particular:

4.1.1. the availability of a focal point or electronic access over 24 hours a day, seven days a week, as required under paragraphs 4, 5 and 6 of Article 4 of the Convention;

4.1.2. the security of the database;

4.1.3. the respect for individual rights in the storage, handling and communication of data;

4.1.4. the respect for the seafarer's right to verify the accuracy of data relating to him or her and to have corrected, in a timely manner, any inaccuracies found.

4.2. The issuing authority should draw up adequate procedures for protecting the database, including:

4.2.1. a requirement for the regular creation of back-up copies of the database, to be stored on media held in a safe location away from the premises of the issuing authority;

4.2.2. the restriction to specially authorized officials of permission to access or make changes to an entry in the database once the entry has been confirmed by the official making it.

5. Quality control of procedures and periodic evaluations

5.1. The issuing authority should appoint a senior official of recognized integrity, loyalty and reliability, who is not involved in the custody or handling of SIDs, to act as controller:

5.1.1. to monitor on a continuous basis the implementation of these minimum requirements;

5.1.2. to draw immediate attention to any shortcomings in the implementation;

5.1.3. to provide the executive head and the concerned officials with advice on im-

myöntämismenettelyä voidaan parantaa; ja

5.1.4. laatia johdolle raportti edellä mainittuja seikkoja koskevasta laadunvalvonnasta. Valvojan tulee mahdollisuuksien mukaan perehtyä kaikkiin toimenpiteisiin, joita hänen on valvottava.

5.2. Valvojan tulisi raportoida suoraan myöntävän viranomaisen johtajalle.

5.3. Kaikkien myöntävän viranomaisen virkamiesten velvollisuuksiin - myös johtajan - tulisi kuulua se, että valvojalle toimitetaan kaikki asiakirjat ja tiedot, joita tämä pitää tehtäviensä hoitamisen kannalta merkityksellisenä.

5.4. Myöntävän viranomaisen tulisi asianmukaisten järjestelyjen avulla varmistaa, että virkamiehet voivat keskustella valvojan kanssa ilman, että heidän täytyy pelätä haitallisia seuraamuksia.

5.5. Valvojan ohjeissa tulisi erityisesti korostaa seuraavia tehtäviä, jotka edellyttävät:

5.5.1. varmistautumista siitä, että myöntävän viranomaisen käytettävissä olevat resurssit, tilat, välineet ja henkilökunta mahdollistavat kyseisen viranomaisen tehokkaan toiminnan;

5.5.2. varmistautumista siitä, että SID-lomakkeiden ja valmiiden SIDien säilytys on järjestetty riittävän turvallisesti;

5.5.3. varmistautumista siitä, että asiaan liittyvät säännöt, järjestelyt tai toimintaohjeet ovat yhdenmukaiset 2.6, 3.2, 4 ja 5.4 kohtien kanssa;

5.5.4. varmistautumista siitä, että asianomaiset virkamiehet tuntevat ja ymmärtävät nämä säännöt, toimintaohjeet sekä järjestelyt;

5.5.5. varmistautumista siitä, että kaikkia SID-hakemuksien käsittelyyn liittyviä toimenpiteitä sekä niihin liittyviä muistioita ja muita tietoja seurataan yksityiskohtaisten satunnaisotosten avulla hakemuksen vastaanottamisesta sen myöntämiseen asti;

5.5.6. varmistautumista siitä, että SID-lomakkeiden, työvälineiden ja materiaalien säilytykseen liittyvät turvatoimet ovat tehokkaita;

5.5.7. varmistautumista siitä, - tarvittaessa luotettavaa asiantuntijaa apuna käyttäen, et-

provements to the procedures for the issuance of SIDs; and

5.1.4. to submit a quality-control report to management on the above. The controller should, if possible, be familiar with all the operations to be monitored.

5.2. The controller should report directly to the executive head of the issuing authority.

5.3. All officials of the issuing authority, including the executive head, should be placed under a duty to provide the controller with all documentation or information that the controller considers relevant to the performance of his or her tasks.

5.4. The issuing authority should make appropriate arrangements to ensure that officials can speak freely to the controller without fear of victimization.

5.5. The terms of reference of the controller should require that particular attention be given to the following tasks:

5.5.1. verifying that the resources, premises, equipment and staff are sufficient for the efficient performance of the functions of the issuing authority;

5.5.2. ensuring that the arrangements for the safe custody of the blank and completed SIDs are adequate;

5.5.3. ensuring that adequate rules, arrangements or procedures are in place in accordance with sections 2.6, 3.2, 4 and 5.4 above.

5.5.4. ensuring that those rules and procedures, as well as arrangements, are well known and understood by the officials concerned;

5.5.5. detailed monitoring on a random basis of each action carried out, including the related annotations and other records, in processing particular cases, from the receipt of the application for a SID to the end of the procedure for its issuance;

5.5.6. verification of the efficacy of the security measures used for the custody of blank SIDs, implements and materials;

5.5.7. verification, if necessary with the aid of a trusted expert, of the security and

tä sähköisesti tallennetut tiedot ovat varmoja ja oikeaperäisiä sekä että tiedot todella ovat käytettävissä 24 tuntia vuorokaudessa seitsemänä päivänä viikossa;

5.5.8. huolehtimista siitä, että kaikki luotettavat raportit, jotka koskevat mahdollisesti väärin perustein myönnettyä tai väärennettyä tai petoksella hankittua SIDiä tutkitaan, jotta voidaan selvittää, onko väärin perustein myöntäminen, väärennös tai petos johtanut väärästä menettelystä tai järjestelmän sisäisestä heikkoudesta;

5.5.9. huolehtimista siitä, että valitukset, jotka koskevat vaikeuksia päästä tietokannan yksityiskohtaisiin tietoihin tutkitaan. Tällöin tulee ottaa huomioon yleissopimuksen 4 artiklan 2, 3 ja 5 kappaleiden määräykset ja se, että kyseiset tiedot voivat olla epätarkkoja;

5.5.10. varmistautumista siitä, että myöntävän viranomaisen johtaja on ryhtynyt viipymättä tehokkaisiin toimenpiteisiin niiden raporttien johdosta, jotka koskevat myöntämismenettelyn parantamista ja sen heikkouksien tunnistamista;

5.5.11. ylläpidettäväksi arkistoa, joka sisältää tiedot tehdyistä laadunvalvontatarkastuksista;

5.5.12. varmistautumista siitä, että johto on tehnyt laadunvalvontaa koskevat tarkastukset ja että tarkastustulokset kirjataan.

5.6. Myöntävän viranomaisen johtajan tulisi varmistaa, että myöntämismenettelyn ja toimintaohjeiden luotettavuus sekä niiden yhdenmukaisuus yleissopimuksen vaatimusten kanssa määräajoin arvioidaan. Arvioinnissa tulisi huomioida:

5.6.1. myöntämisyhteistämää ja toimintaohjeita koskevien tarkistusten tulokset;

5.6.2. tutkimusraportit ja -tulokset sekä muut asiaan liittyvät tiedot, jotka koskevat niiden toimenpiteiden tehokkuutta, joihin on ryhdytty raporteissa havaittujen heikkouksien tai puutteellisten turvatoimien vuoksi;

5.6.3. tiedot myönnettyistä, kadonneista, mitätöidyistä tai turmeltuneista SIDeistä;

5.6.4. laadunvalvonnan toimivuutta koskevat tiedot;

5.6.5. tiedot sähköisen tietokannan luo-

teracity of the information stored electronically and that the requirement for 24 hours a day, seven days a week access is maintained;

5.5.8. investigating any reliable report of a possible wrongful issuance of a SID or of a possible falsification or fraudulent obtention of a SID, in order to identify any internal malpractice or weakness in systems that could have resulted in or assisted the wrongful issuance or falsification or fraud;

5.5.9. investigating complaints alleging inadequate access to the details in the database given the requirements of paragraphs 2, 3 and 5 of Article 4 of the Convention, or inaccuracies in those details;

5.5.10. ensuring that reports identifying improvements to the issuance procedures and areas of weakness have been acted upon in a timely and effective manner by the executive head of the issuing authority;

5.5.11. maintaining records of quality-control checks that have been carried out;

5.5.12. ensuring that management reviews of quality-control checks have been performed and that records of such reviews are maintained.

5.6. The executive head of the issuing authority should ensure a periodic evaluation of the reliability of the issuance system and procedures, and of their conformity with the requirements of this Convention. Such evaluation should take into account the following:

5.6.1. findings of any audits of the issuance system and procedures;

5.6.2. reports and findings of investigations and of other indications relevant to the effectiveness of corrective action taken as a result of reported weaknesses or breaches of security;

5.6.3. records of SIDs issued, lost, voided or spoiled;

5.6.4. records relating to the functioning of quality control;

5.6.5. records of problems with respect to

tettavuutta tai suojausta koskevista ongelmista. Näihin kuuluvat tietokantaa koskevat tiedustelut;

5.6.6. tiedot siitä, miten teknologian kehitys tai uudistukset vaikuttavat SIDien myöntämisjärjestelmään ja siihen liittyviin toimintaohjeisiin;

5.6.7. johdon arviointeihin perustuvat johdopäätökset;

5.6.8. raportit, joiden avulla varmistaudutaan siitä, että toimintaohjeita sovelletaan asiaan liittyvissä ILO:n asiakirjoissa ilmaistujen työelämän peruseriaatteiden ja -oikeuksien mukaisesti.

5.7. Toimintaohjeiden ja menettelyjen avulla tulisi varmistaa, ettei toisten jäsenvaltioiden raporteista anneta tietoja ilman lupaa.

5.8. Kaikkien tarkastusta koskevien toimintaohjeiden ja menettelyjen avulla tulisi varmistaa, että valmistustekniikat ja turvakäytännöt, joihin sisältyvät varastoja koskevat valvontamenettelyt, ovat asianmukaiset ja vastaavat tämän liitteen vaatimuksia.

the reliability or security of the electronic database, including inquiries made to the database;

5.6.6. effects of changes to the issuance system and procedures resulting from technological improvements or innovations in the SID issuance procedures;

5.6.7. conclusions of management reviews;

5.6.8. audit of procedures to ensure that they are applied in a manner consistent with respect for fundamental principles and rights at work embodied in relevant ILO instruments.

5.7. Procedures and processes should be put in place to prevent unauthorized disclosure of reports provided by other Members.

5.8. All audit procedures and processes should ensure that the production techniques and security practices, including the stock control procedures, are sufficient to meet the requirements of this Annex.